

**Крутина Т.А.  
Кириллова Ф.М.**

**Lexikologie der deutschen  
Gegenwartssprache:  
Seminare und praktische Übungen**

**Лексикология современного  
немецкого языка:  
Семинары и практические  
упражнения**

**Крутина Т.А.  
Кириллова Ф.М.**

**Lexikologie  
der deutschen Gegenwartssprache:  
Seminare und praktische Übungen**

**Лексикология  
современного немецкого языка:  
Семинары и практические упражнения**

УДК 803.0 (075.8)  
ББК 81.432.4 – 923  
К 84

**Авторы-составители:** старший преподаватель кафедры немецкого языка  
УО «ВГУ им. П.М. Машерова» **Крутина Т.А.**  
преподаватель кафедры немецкого языка **Кириллова Ф.М.**

**Рецензент:** доцент кафедры немецкого языка УО «ВГУ им. П.М.  
Машерова» **А.А. Гомон**

Практикум: «Seminare und praktische Übungen» предназначен для студентов изучающих немецкий язык как специальность и составлен в соответствии с программой по лексикологии современного немецкого языка. В практикум включены вопросы для 6 семинарских занятий, содержание которых отвечает базовым темам по курсу теории немецкого языка (лексикология немецкого языка). К темам предлагается ряд практических упражнений и задач. Занимательные языковые игры и вопросы дискуссионного характера побуждают к самостоятельному лингвистическому мышлению. Цель упражнений: выработать у студентов практические умения и навыки лексикологического анализа по соответствующим разделам курса.

Рекомендован кафедрой немецкого языка для издания.

УДК 803.0 (075.8)  
ББК 81.432.4 – 923

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2005

## INHALTSVERZEICHNIS

|  |  |
|--|--|
| Вступление .....   |  |
| <b>SEMINAR 1</b>   |  |
| Thema: Lexikologie als Lehrfach. Wort als Grundeinheit der Sprache und seine Semantik. Polysemie und Homonymie. ....                     |  |
| <b>SEMINAR 2</b>   |  |
| Thema: Erweiterung des deutschen Wortschatzes durch Bedeutungswandel. Wortbildung als einer der Bereicherungswege des Wortschatzes ..... |  |
| <b>SEMINAR 3</b>   |  |
| Thema: Wortbildungsarten.<br>Wortschatzerweiterung durch Entlehnung .....  |  |
| <b>SEMINAR 4</b>   |  |
| Thema: Phraseologie und Bereicherung des Wortschatzes .....  |  |
| <b>SEMINAR 5</b>   |  |
| Thema: Das lexikalisch-semantische System der deutschen Sprache .....  |  |
| <b>SEMINAR 6</b>   |  |
| Thema: Struktur des Wortbestandes. Lexikographie .....   |  |
| <b>ANHANG</b>  |  |
| Praktische Aufgaben:   |  |
| <b>Teil A Die Wortbildung</b>  |  |
| I. Ableitungen .....   |  |
| II. Zusammensetzungen .....  |  |
| III. a. Zusammenbildung .....  |  |
| b. Zusammenrückung .....   |  |
| <b>Teil B</b>  |  |
| I. Wörter mit mehreren Bedeutungen .....   |  |
| II. Gleichlautende Wörter .....  |  |
| <b>Teil C Sinnverwandte Wörter – Wortfelder</b>  |  |
| I. Stilistische Unterschiede .....   |  |
| II. Landschaftliche Unterschiede .....   |  |
| III. Deutsche Wörter – Fremdwörter .....   |  |
| IV. Allgemeine und fachsprachliche Wörter .....  |  |
| V. Wortfelder .....  |  |
| <b>Übungen:</b>  |  |
| Zusammensetzung .....  |  |
| Ableitung .....  |  |
| Übergang aus einer grammatischen Kategorie in die andere .....   |  |
| Semantik .....   |  |
| Phraseologie .....   |  |
| Allseitige Analyse .....   |  |
| Kontrollarbeiten .....   |  |
| Quellenverzeichnis .....   |  |

## **Предисловие**

Практикум „Семинары и упражнения по лексикологии немецкого языка“ составлен в соответствии с базовой программой по предмету „Лексикология современного немецкого языка“ и предназначен для студентов, изучающих немецкий язык как специальность. В пособие включены примерные вопросы для шести семинарских занятий. К рассматриваемым темам предлагается ряд практических упражнений и задач. Занимательные языковые игры и вопросы дискуссионного характера побуждают к самостоятельному лингвистическому мышлению.

Цель упражнений – выработать у студентов практические умения и навыки лексикологического анализа по соответствующим разделам курса. Пособие может быть использовано как для работы в аудитории по выбору преподавателя так и для самостоятельной работы студентов. Ряд упражнений направлен на то, чтобы привить студентам навыки работы с различными специальными словарями.

Вопросы затрагиваемые в пособии, конечно же, не находят здесь исчерпывающего освещения, так как его цель – на примерах дать студенту в руки орудие понимания языковых явлений в современном немецком языке.

## SEMINAR 1

### **Thema: Lexikologie als Lehrfach. Wort als Grundeinheit der Sprache und seine Semantik. Polysemie und Homonymie.**

#### **Fragen zum Besprechen:**

1. Gegenstand der Lexikologie. Teilgebiete der Lexikologie
2. Forschungsmethoden in der Lexikologie
3. Bedeutung der Lexikologie für das Studium von Fremdsprachen und für den Fremdsprachenunterricht
4. Wort als Grundeinheit der Sprache: Definition, Funktionen
5. Morphematische Struktur des Wortes. Besonderheiten des deutschen Wortes
6. Wortbedeutung, Begriff, ihre Wechselbeziehungen
7. Motiviertheit der Wortbedeutung. Volksetymologie
8. Polysemie des Wortes und seine semantische Struktur
9. Klassifikation von Wortbedeutungen
10. Wortverbindbarkeit und Besonderheiten des Wortgebrauches
11. Entstehungswege und Klassifikation der Homonyme Abgrenzungskriterien der Polysemie und der Homonymie

#### **Literatur:**

1. Stoff der Vorlesungen (№ 1,2,3)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.4-18, 19-21.
3. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970. – S. 14-33, 168-173, 232-246.
4. Etymologische Wörterbücher
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch
6. Andere Ihnen zugängliche Wörterbücher der deutschen Sprache

### **Praktische Aufgaben**

1. Welche semantischen Merkmale würden Sie annehmen, um die Bedeutungen der Wörter

*Auto, Fahrrad, Motorrad, Bus, Flugzeug, Schiff*

aus dem Wortfeld "Fortbewegungsmittel" so zu beschreiben, dass sich jedes Wort von allen anderen unterscheidet?

2. Unterscheiden Sie Polysemie und Homonymie. Begründen Sie Ihre Entscheidung:

1) *Bremse* (Teil des Wagens - Insekt) 2) *Kater* (männliche Katze – Zustand

- nach durchzechter Nacht) 3) *kosten* (einen Preis haben – abschmecken) 4) *Schimmel* (Pferd – Pilzbelag) 5) *Pferd* (Tier – Turngerät) 6) *Kiefer* (Nadelbaum – Knochen) 7) *Tor* (Narr – Tür) 8) *Reif* (Ring – Niederschlag) 9) *Wache* (Wachhabende – Gebäude) 10) *Star* (Vogel – Augenkrankheit) 11) *Stand* (Standort – Bude) 12) *Gang* (Art zu gehen – Korridor) 13) *Kopf* (Körperteil – oberer Teil) 14) *Strom* (breiter Fluss – Elektroenergie) 15) *Schloss* (Schließvorrichtung – prächtiges Wohngebäude)
3. Um welche Erscheinungen handelt es sich bei den folgenden Beispielen?
- Rentier, modern, August, umfahren, übersetzen*
  - leeren – lehren, malen – mahlen, Wal – Wahl, Lid – Lied, das - dass*
4. Bringen Sie selbst anhand *Duden. Bedeutungswörterbuch oder Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (oder anderer Bedeutungswörterbücher der deutschen Sprache) je 3 Beispiele
- für metaphorische Beziehungen zwischen Sememen eines polysemantischen Wortes (Nehmen als Beispiel Körperteile des Menschen oder andere Ausgangsbereiche)
  - für metonymische Beziehungen
  - für die Analyse der Unterschiede in den semantischen Strukturen der deutschen und der russischen polysematischen Wörter

### **Referate:**

- Motiviertheit und innere Form des Wortes. Die Volksetymologie
- Entstehungswege und Klassifikation der Homonyme Abgrenzungskriterien der Polysemie und der Homonymie

## **SEMINAR 2**

### **Thema: Erweiterung des deutschen Wortschatzes durch Bedeutungswandel.**

#### **Wortbildung als einer der Bereicherungswege des Wortschatzes**

#### **Fragen zum Besprechen:**

1. Allgemeines zu den Wegen der Bereicherung des Wortschatzes
2. Die Ursachen des Bedeutungswandels
3. Logische Klassifikation des Bedeutungswandels
4. Psychologisch-assoziative Klassifikation des Bedeutungswandels
5. Wortbildung und ihre Beziehung zur Grammatik und zur Lexikologie
6. Wortbildungsmittel und Wortbildungsarten
7. Zusammensetzung
  - a) Allgemeines
  - b) strukturell-genetische Klassifikation
  - c) semantisch-syntaktische Klassifikation
  - d) morphologische Klassifikation

#### **Literatur**

1. Stoff der Vorlesungen (№ 4,5)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.35-46; 78-85; 90-92;
3. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970. – S. 32-53, 53-92.
4. Theoretischer Stoff “Semantische Derivation (Bedeutungswandel)” (6 Seiten)

#### **Referate**

1. Bedeutungsübertragung: Metapher und Metonymie
2. Bedeutungserweiterung und Bedeutungsverengung
3. Wortbildung und Wortschöpfung
4. Zusammensetzungen, ihre Gliederung und ihre morphologische Struktur

## SEMINAR 3

### **Thema: Wortbildungsarten. Wortschatzerweiterung durch Entlehnung**

#### **Fragen zum Besprechen:**

1. Ableitung
  - a) Allgemeines
  - b) Klassifikation und Bedeutung der Affixe
2. Besondere Arten der Wortbildung: Zusammenbildung; innere Ableitung; Rückbildung; Konversion; gleichzeitige Präfigierung und Suffigierung; Kontamination; Abbreviation
3. Ursachen der Entlehnung des fremden Wortgutes
4. Assimilation der Entlehnungen
5. Entlehnungswege und Entlehnungsarten
6. Erscheinungsformen der Entlehnung
7. Klassifikation der Entlehnungen
8. Entlehnung und das Problem des Purismus

#### **Literatur**

1. Stoff der Vorlesungen (№ 5,6)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.101-110; 113-115; 46-72.
3. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970. – S. 32-53, 53-92, 92-123.
4. Fremdwörterbuch
5. H. Paul "Deutsches Wörterbuch"
6. Etymologische Wörterbücher

#### **Referate**

1. Die Ableitung, ihre Entstehung und Entwicklung, ihre Rolle in der Bereicherung des deutschen Wortschatzes
2. Klassifikation der Entlehnungen
3. Entlehnung und das Problem des Purismus
4. Angloamerikanismen in der deutschen Sprache der Gegenwart

## SEMINAR 4

### Thema: Phraseologie und Bereicherung des Wortschatzes

#### Fragen zum Besprechen:

1. Freie und feste Wortverbindungen
2. Charakteristika der Phraseologismen. Zur Feststellung des Begriffs "Phraseologie"
3. Klassifikation der Phraseologismen:
  - a) traditionelle Klassifikation der Phraseologismen
  - b) semantische Klassifikation der Phraseologismen
  - c) strukturell-semantische Klassifikation der Phraseologismen
4. Semantische Kategorien der Phraseologismen
5. Phraseologie und die Bereicherung des Wortschatzes

#### Literatur:

1. Stoff der Vorlesung (№ 7)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.176-219.
3. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970.
4. Phraseologische Wörterbücher

#### Referate:

1. Semantische Kategorien der Phraseologismen
2. Phraseologische Einheiten (nach der strukturell-semantischen Klassifikation der Phraseologismen)
3. Festgeprägte Sätze und phraseologische Verbindungen (nach der strukturell-semantischen Klassifikation der Phraseologismen)

## SEMINAR 5

### Thema: Das lexikalisch-semantische System der deutschen Sprache

#### Fragen zum Besprechen:

1. Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen in der Lexik
2. Bedeutungsgleichheit und Bedeutungsähnlichkeit:
  - a) zur Feststellung des Begriffs "Synonym"
  - b) Klassifikation der Synonyme und synonymische Reihen
  - c) Entstehungswege der Synonyme
3. Beziehungen der Gegensätzlichkeit im Wortschatz:
  - a) zur Feststellung des Begriffs "Antonym"
  - b) Klassifikation der Antonyme
4. Wortfelder
5. Wortgruppen nach dem semantisch-wortbildenden Prinzip

#### Literatur:

1. Stoff der Vorlesung (№ 8)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.21-30.
3. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970. – S. 215-232, 246-252, 158-168.

#### Referate:

1. Identitäts – und Äquivalenzbeziehungen im Wortschatz
2. Beziehungen der Gegensätzlichkeit im Wortschatz
3. Wortgruppen nach dem semantisch-wortbildenden Prinzip

## SEMINAR 6

### Thema: Struktur des Wortbestandes. Lexikographie

#### Fragen zum Besprechen:

1. Struktur des Wortbestandes:
  - a) territoriale Gliederung des deutschen Wortbestandes
  - b) soziale Gliederung des deutschen Wortbestandes
  - c) historische Gliederung des deutschen Wortbestandes
2. Lexikographie als Zweig der Sprachwissenschaft . Zum Aufbau des Wörterbuchs
3. Methoden der Erläuterung von Wortbedeutungen in der Lexikographie
4. Prinzipien der Klassifikation von Wörterbüchern
5. Kurze Charakteristik von bedeutendsten Wörterbüchern

#### Literatur:

1. Stoff der Vorlesung (№ 9)
2. Stepanowa M.D., Cernysewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1986. – S.149-174.
3. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970. – S. 252-265, 204-214.

#### Referate:

1. Territoriale Gliederung des deutschen Wortbestandes
2. Sozial-berufliche Gliederung des deutschen Wortbestandes
3. Kurze Charakteristik von bedeutendsten Wörterbüchern:  
Bedeutungswörterbücher, Synonymwörterbücher, phraseologische Wörterbücher

## WORTKUNDE

Auf den folgenden Seiten findest du einiges über den Aufbau des Wortschatzes. Dies kann dir bei der Rechtschreibung nützlich sein, aber auch dann, wenn du etwas über Ableitungen, Zusammensetzungen, Wortfamilien oder Wortfelder wissen willst. Die Zusammenstellung sinnverwandter Wörter kann dir helfen, wenn du das passende Wort suchst oder Wiederholungen vermeiden willst.

### Teil A Die Wortbildung

Ein Junge, der gerade fünf Jahre alt geworden ist, hat die folgenden Sätze gebildet. Lies sie dir bitte durch! Verstehst du sie?

1. Du benimmst dich so babyrich.
2. Du willst immer der Bestimmer sein.
3. So eine Pfuerei mach ich nicht.
4. Das ist ja baby, das kann jeder.
5. Die Uhr hat geweckert.
6. Die Männer sind in einem Safariauto durch die Wüste gefahren.
7. Ich will mir mal die Wegschickkarte ansehen.
8. Der Papa hat einen Polizeischein bekommen, weil er falsch geparkt hat.
9. Das ist eine Gutschmecktablette.

Du hast die Sätze ganz bestimmt verstanden. Und das erstaunt dich vielleicht; denn die Wörter in schräger Schrift hat das Kind sich selbst ausgedacht. Sie stehen in keinem Wörterbuch, es sind Neubildungen.

#### **Fragen:**

Warum bildet das Kind neue Wörter?

Wie kommst es, daß du die Wörter so leicht verstehst?

Wie sind die Wörter gebildet?

Gibt es auch Bereiche, wo die Erwachsenen neue Wörter bilden?

Du hast leicht erkannt, daß der Junge die neuen Wörter aus anderen Wörtern und anderen Bestandteilen gebaut hat:

1. Baby + rich, 2. bestimm(en) + er, 3. pfui + erei
4. Baby (Nomen wird Adjektiv), 5. Wecker (Nomen wird Verb)
6. Safari + Auto,
7. wegschick(en) + Karte,
8. Polizei + Schein
9. gut + schmeck(en) + Tablette

Wenn du die neuen Wörter des Kindes betrachtest, so siehst du, daß es gar nichts Besonderes gemacht hat. Es gibt in unserer Sprache viele umfangreiche Wörter, die aus kleineren zusammgebaut sind. Man kann dabei z. B. unterscheiden:

**I. Ableitungen:** Zu einem Wort tritt eine **Vorsilbe** (= Präfix) oder eine Nachsilbe(=Suffix)

*Vorsilbe:*

aufen - ver + laufen = verlaufen, kennen -> be + kennen =bekennen, Sinn -> Un + Sinn = Unsinn

*Nachsilbe:*

Haus -> Haus + chen = Häuschen, laufen -> lauf(en) + er =Läufer, gelb -> gelb + lich = gelblich, dumm -> dumm +heit = Dummheit

*Manchmal kommt auch beides zusammen vor:*

Leid - be + Leid + ig(en) = beleidigen, Gnade -> be +Gnad(e) + ig(en)=begnadigen

**II. Zusammensetzungen:** Wörter werden aneinandergesetzt:

Haus + Tür -> Haustür, Schüler + Duden -> Schülerduden, Stachel + Beere -> Stachelbeere, Nase + Horn -> Nashorn, Kind(er) + Garten -> Kindergarten

**III.**

**a. Zusammenbildung**

Dies ist eine Verbindung aus Ableitung und Zusammensetzung:

Raupe + schlepp(en) + er = Raupenschlepper, frei + Hand + ig = freihändig

**b. Zusammenrückung**

Hier werden die Wörter, wie sie in einem Satz oder Satzteil vorkommen, aneinandergesetzt:

Vergiß mein nicht! -> Vergißmeinnicht, (ich) bitte schön -> bitteschön

Wörter, die nicht abgeleitet, zusammengesetzt, zusammengebildet oder zu-sammengerückt sind, nennen wir **Kernwörter**. Sie bilden mit den Vorsilben und Nachsilben die Bausteine, aus denen der Wortschatz aufgebaut ist. Die umfangreichen (=komplexen) Wörter sind nach bestimmten **Baumustern** aufgebaut, die man teilweise auch bei Neubildungen verwenden kann.

Wenn man alle Wörter zusammenstellt, an denen ein Kernwort beteiligt ist, erhält man die **Wortfamilie** (vergleiche S. 285 ff.).

## **I. Ableitungen**

### **Wie kann man (neue) Ableitungen bilden?**

Das kann am Beispiel leicht klar werden.

*Ein Häuschen ist ein kleines Haus. Ein Löffelchen ist ein kleiner Löffel.*

*Ein Rädchen ist ein kleines Rad.*

*Versuche selbst einmal, Wörter nach diesem Muster zu bilden!*

*Ein kleines Auto ist ein .... ?*

*Ein kleines Gartentor ist ein .... ?*

Wenn wir für das Kernwort X schreiben, dann kann man als allgemeine Regel hinschreiben:

Ein kleines X ist ein X-chen.

#### **Fragen:**

1. Kannst du die Verkleinerungsformen bilden zu: *Korn, Wald, Knopf, Lied, Ball, Schaukel, Bauer, Holz?*
2. Was fällt dir auf bei: *Brot-Brötchen, Teil-Teilchen, Plätzchen, Kaninchen, Mädchen, Männchen (machen), Freundchen, Märchen?*
3. Eine andere Verkleinerungsform ist *-lein (Tischlein, Bettlein)*. Empfindest du einen Unterschied zwischen *-lein* und *-chen*?
4. Verändert sich der Selbstlaut des Wortes bei der Ableitung mit *-chen* regelmäßig?

Zu anderen Ableitungen lassen sich ebenfalls Baumuster finden, nach denen man vorhandene Wörter erklären und neue bilden kann.

Ein Läufer ist jemand, der läuft.

Ein Fischer ist jemand, der fischt.

Wer tanzt, ist ein Tänzer.

Wer fährt, ist ein Fahrer.

Wer x-t, ist ein X-er.

#### **Frage:**

Kannst du zu *rudern, reiten, schwimmen, kochen (Achtung!), tmmen, stehlen (Achtung!), schießen (Achtung!)* Ableitungen mit *-er* bilden?

#### **Andere Ableitungsmuster sind:**

Was zerlegt werden kann, ist zerlegbar.

Was völlig schwindet, verschwindet.

Was dem Rot ähnlich ist, ist rötlich.

Was beachtet wird, verdient Beachtung.  
Besonders blondes Haar ist superblond.  
Der ehemalige Minister ist der Exminister.

Zu manchen Wörtern gibt es auch Ableitungen durch eine lautliche Veränderung:

*binden -> Band, Bund, reißen -> Riß, gießen -> Guß, Gosse, voll -> füllen, drei -> dritte, Gold -> gülden, Wetter -+ Gewitter, trinken -> tränken, biegen -> beugen*

Nach diesem Muster kann man heute keine neuen Ableitungen mehr bilden, aber wir durchschauen noch den Zusammenhang.

**Fragen:**

1. Wie lauten die Kernwörter in folgenden Ableitungen?

*gelblich, tragbar, versickern, Berechnun; Tritt, Schrift, Mühle, Gedächtnis, Gefieder*

2. Wie lauten die Baumuster zu folgenden Ableitungen?

-erei: Raserei, Faulenzerei, Marschiererei, Rechnerei

-haft: sündhaft, frühngshaft, krankhaft, schadhaft

be-: beliefern, bekränzen, bekleiden, belichten

-in: Ärztin, Läuferin, Botin, Chinesin

3. Manche Wörter kann man heute noch zerlegen in Kernwort und Vor-und Nachsilben, aber diese Ableitungen sind nicht mehr produktiv (= ausbau-fähig). Wozu gehören *Fahrt, Blüte, Glut, Jagd, Freude, Zierde, faulenzten, Gespinst, Dienst?*

**Wie oft kann man ableiten?**

Aus vielen Beispielen oben geht schon hervor, daß man ein abgeleitetes Wort oft wieder ableiten kann: *Schwamm - schwammig -Schwammigkeit.*

Man kann diese Ableitungen dann durchzählen, als Ableitungen 1., 2., 3., 4. oder 5. Grades.

| Kernwort  | Ableitungen  |                |                      |                    |
|-----------|--------------|----------------|----------------------|--------------------|
|           | 1. Grades    | 2. Grades      | 3. Grades            | 4 Grades           |
| 1. Schwan | Schwänchen   |                |                      |                    |
| Schlamm   | verschlammen |                |                      |                    |
| schreien  | Schreierei   |                |                      |                    |
| 2. sorgen | sorglos      | Sorglosigkeit  |                      |                    |
| treu      | betreuen     | Betreuung      |                      |                    |
| biegen    | verbiegen    | Verbiegung     |                      |                    |
| 3. Sorte  | sortieren    | Sortierer      | Sortiererin          |                    |
| gönnen    | Gönner       | gönnerhaft     | Gönnerhaftigkeit     |                    |
| verstehen | Verständnis  | verständnislos | Verständnislosigkeit |                    |
| 4. alt    | Alter        | Altertum       | altertümlich         | Altertümlichkeit   |
| Scham     | schämen      | verschämt      | unverschämt          | Unverschämtheit    |
| dürfen    | bedürfen     | Bedürfnis      | bedürfnislos         | Bedürfnislosigkeit |
| ein       | Einheit      | einheitlich    | vereinheitlichen     | Vereinheitlichung  |
| 5. reiten | Ritt         | Ritter         | ritterlich           | unritterlich       |

5. Grades

Unritterlichkeit

### **Fragen:**

1. Kannst du den Grad der Ableitung feststellen? *Bitterkeit, bläulich, Tischlerei, Erblindung, Blockierung, Verträglichkeit*
2. „Unfreundlichkeit“ - führen zwei Ableitungswege zu diesem Wort?
3. Wenn wir für Kernwort K, Vorsilbe V, Nachsilbe N schreiben, dann hat *Gönnerhaftigkeit* das Baumuster K + 1. N + 2. N + 3. N, *Betreuung* das Baumuster 1. V + K + 1.N. Wie lauten die Baumuster von *Vereinheitlichung, Sorglosigkeit, Unritterlichkeit*?

### **Tabellen für V orsilben und Nachsilben**

In der folgenden Tabelle sind wichtige deutsche Nachsilben und danach einige Nachsilben aus fremden Sprachen zusammengestellt. Die meisten Nachsilben geben auch gleichzeitig die Wortart an:

#### **A.**

#### **Nomen**

- chen Häuschen, Löffelchen, Tellerchen
- e Höhle, Frage, Nähe
- ei Bäckerei, Ziegelei, Gärtnerei
- el Hebel, Würfel, Flügel
- er Berliner, Schreiner, Läufer

|         |   |
|---------|---|
| -erei   | Schweineerei, Raserei, Kinderei               |
| -heit   | Dummheit, Klugheit, Menschheit                |
| -in     | Freundin, Ärztin, Schneiderin                 |
| -keit   | Freundlichkeit, Betriebsamkeit, Fruchtbarkeit |
| -lein   | Kindlein, Häuslein, Bettlein                  |
| -ler    | Sportler, Tischler, Radler                    |
| -ling   | Frühling, Keimling, Rundling                  |
| -ner    | Schaffner, Rentner, Pförtner                  |
| -nis    | Wildnis, Finsternis, Kenntnis                 |
| -sal    | Trübsal, Schicksal, Mühsal                    |
| -schaft | Freundschaft, Leidenschaft, Mannschaft        |
| -tum    | Heiligtum, Reichtum, Irrtum                   |
| -ung    | Zeitung, Achtung, Verteidigung                |
| -ant    | Lieferant, Proviant, Musikant                 |
| -ent    | Student, Präsident, Korrespondent             |
| -enz    | Konsequenz, Frequenz, Essigessenz             |
| -esse   | Delikatesse, Akkuratessse, Raffinesse         |
| -eur    | Friseur, Masseur, Dompteur                    |
| -euse   | Friseuse, Masseuse, Dompteuse                 |
| -ie     | Melodie, Kolonie, Kopie                       |
| -ier    | Polier, Pionier, Barbier, Offizier            |
| -ion    | Nation, Perfektion, Generation                |
| -ist    | Nation, Perfektion, Generation                |

## B. Adjektive

|       |  |
|-------|--|
| -bar  | tragbar, zerbrechbar, machbar          |
| -en   | golden, metallenen, silberfarben       |
| -ern  | hölzern, blechern, gläsern             |
| -haft | inselhaft, zaghaft, namhaft            |
| -ig   | zügig, freudig, hastig                 |
| -isch | modisch, mürrisch, biblisch            |
| -sam  | gemeinsam, achtsam, ratsam             |
| -abel | praktikabel, akzeptabel, transportabel |
| -ant  | interessant, charmant, riskant         |
| -ell  | kulturell, maschinell, rationell       |
| -iv   | negativ, informativ, instinktiv        |

## C. Verben

|         |                                |
|---------|--------------------------------|
| -el(n)  | lächeln, klingeln, säuseln     |
| -er(en) | nähern, ballern, verwildern    |
| -ig(en) | ängstigen, sättigen, bändigten |
| -z(en)  | duzen, ihrzen, siezen          |

- ier(en) marschieren, kontrollieren, sortieren
- isier(en) motorisieren, magnetisieren, terrorisieren

In der folgenden Tabelle sind wichtige deutsche Vorsilben und danach einige Vorsilben aus fremden Sprachen zusammengestellt:

|        |  |
|--------|--|
| be-    | bewundern, benennen, Befund                      |
| ent-   | entdecken, enthalten, Entscheidung               |
| er-    | erkennen, erweisen, ersichtlich                  |
| ge-    | Gedenken, Getier, gelinde                        |
| un-    | unartig, unbekannt, uneinig                      |
| ur-    | Urahn, Urschrift, ural                           |
| ver-   | versickern, verbreiten, vernichten               |
| zer-   | zerkleinern, zersägen, zerfließen                |
| a-     | amoralisch, anormal, amüslich                    |
| anti-  | Antialkoholiker, Antipathie, Antikörper          |
| dis-   | Disharmonie, Disqualifikation, Disposition       |
| ex-    | Exminister, Exkanzler, Expräsident               |
| inter- | Interkontinentalrakete, international, Interview |
| re-    | reagieren, renovieren, revanchieren              |
| sub-   | Subtropen, subtrahieren, Subjekt                 |

## II. Zusammensetzungen

## Wie kann man Zusammensetzungen bilden?

*Haustür, Eierkorb, Postauto, Rasierapparat, Tageszeitung, Fernsehillustrierte, Telefonbuch, Lederhose, Fingerhut.*

Man kann alle diese Zusammensetzungen auflösen und einen kleinen Satz oder den Teil eines Satzes bilden, in dem die Kernwörter vorkommen.

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| <i>Haustür</i>             | <i>Tür, die in das Haus führt</i> |
| <i>Eierkorb</i>            | <i>Korb für Eier</i>              |
| <i>Rasierapparat</i>       | <i>Apparat zum Rasieren</i>       |
| <i>Fernsehillustrierte</i> | .....?                            |
| <i>Mondgesicht</i>         | .....?                            |
| <i>Telefonbuch</i>         | .....?                            |

*Eine Zeitung, die jeden Tag erscheint, ist eine .... ?*

*Eine Hose aus Leder ist eine .... ?*

Allgemein läßt sich also sagen, daß der erste Teil der Zusammensetzung, das **Bestimmungswort**, in der Regel den

2. Teil, das **Grundwort**, näher beschreibt und eingrenzt, z. B. was für ein Wagen: Personen-, Last-, Kranken-, Kinder-, Leiter-, Pferde-, Heu-.....

| Bestimmungswort | Grundwort | Bestimmungswort | Grundwort |
|-----------------|-----------|-----------------|-----------|
| Personen-       |           | Leber           |           |
| Last-           |           | Blut            |           |
| Kranken-        |           | Gelb            |           |
| Kinder-         | - wagen   | Dauer           | - wurst   |
| Leiter--        |           | Fleisch         |           |
| Pferde-         |           | Bauern          |           |
| Heu-            |           | Räucher         |           |
| .....           |           | .....           |           |
| .....           |           | .....           |           |

Dabei ist aber in der Zusammensetzung nicht immer erkennbar, in welcher Weise der erste Teil den zweiten eingrenzt. Obwohl alle Würste weitgehend Fleisch enthalten, heißt nur eine Sorte *Fleischwurst*, die *Leberwurst* enthält einen Zusatz von Leber, aber die *Bauernwurst* ist eine Wurst nach Art der Bauern, und die *Dauerwurst* hält lange.

Manchmal kann ein Wort auch als Bestimmungs- oder Grundwort seine

eigentliche Bedeutung verlieren. Es ist auf dem Wege, eine Ableitungssilbe zu werden, z. B.:

*Mords-* -kerl, -krach, -lärm, -spaß, -gaudi  
*Riesen-* -erfolg, -glück, -spaß, -pech  
*sau-* -doof, -blöd, -dumm, -wohl

*Flug-, Werk-, Näh-, Strick-, Mal-, Schuh-* -zeug  
*Blatt-, Lehr-, Läut-, Mach-, Tag-, Lebens-* -werk  
*verhältnis-, gewohnheits-, mittel, sau-* -mäßig

### **Fragen:**

1. Kannst du folgende Zusammensetzungen durch einen Satz oder den Teil eines Satzes erklären? *Hühnerei, Modenschau, Zollstock (!), vielleicht (!), anfangen (!)*

2. Ein Wortspiel: Nimm den ersten Teil einer Zusammensetzung weg und setze hinten ein Wort an, so daß eine neue Zusammensetzung entsteht, usw., z. B. *Handtuch - Tuchfabrik - Fabrikarbeiter - Arbeiterwohnung – Wohnungs.....-*

3. Welche Zusammensetzungen ergeben umgedreht eine neue Zusammensetzung, z. B. *Baumstamm - Stammbaum, Witzwort - Wortwitz?*

Im folgenden findest du einige Wörter, die richtig verbunden, solche Zusammensetzungen ergeben, z. B.: *Ballspiel - Spielball:*

Ball, Bier, Brett, Faß, Haus, hoch/Hoch, Kuh, Milch, Schrank, Spiel, Wand

### **Graf-Bobby-Witz**

*Graf Bobby trifft in Wien einen alten Bekannten  
und fragt ihn: „Na, was machst denn du?“  
„Ich bin Straßenhändler.“ „Aha! Und was kostet  
so ein Kilometer Straße?“*

### **Wie werden die Zusammensetzungen verbunden?**

Bei vielen Zusammensetzungen stehen das erste und das zweite Wort unmittelbar hintereinander, z. B.: *Haustür, Wortatlas, Waldameise, Werkstatt, blau-grün, Fertigteil, Laufrichtung, Strickwaren.*

Manchmal tritt zwischen die beiden Wörter ein **Fugenzeichen** als Bindeglied: *Auge + n + arzt, Ort + s + verzeichnis, Kind + er + garten, Maus + e+falle.*

Über die Anwendung dieses Fugenzeichens brauchst du dir bei Neubildungen keine Gedanken zu machen, da man, ohne es zu wissen, die richtige Regel anwendet. Aber wenn du Lust hast, kannst du die Verteilung untersuchen, bevor du dir die folgende Tabelle anschaust. Um dir einen Fingerzeig zu geben: Beachte das Wortende, z. B. die Nachsilbe des ersten Wortes *-ung, -heit, -keit, -el, -er, -e!* Beachte die Beugung der Wörter! Beachte die Wortart (Nomen, Verb, Adjektiv)!

**Manche Bestimmungswörter können in Zusammensetzungen auf verschie-dene Weise erscheinen:**

|              |                  |             |
|--------------|------------------|-------------|
| Augenarzt    | - Augapfel       |             |
| Aschenbahn   | - Aschermittwoch | - Ascheimer |
| Buchladen    | - Bücherkiste    |             |
| Storchennest | - Storchschnabel |             |

**Tabelle der Fugenzeichen**

|                    |  |
|--------------------|--|
| -s-<br>(auch -es-) | besonders bei Bestimmungswörtern auf -heit, -keit, -schaft, -ung, -ion, -ität:<br>Gebirgsjäger, Gotteshaus, Wahrheitsliebe, Geschwindigkeitsbegrenzung, Mannschaftskampf, hoffnungsvoll<br>Informationsbüro, Universitätsstadt |
| -n-, -en-          | besonders bei weiblichen Nomen und bei männlichen und sächlichen auf-e:<br>Frauhaar, Rosenblatt, Knabenchor, Augenarzt   |
| -e-                | bei einigen Verben und Nomen<br>Lesebuch, Siedepunkt, Mausefalle, Tagedieb, Gänsefeder   |
| -er-               | (auch mit Umlaut) bei Nomen mit der Pluralendung -er:<br>Hühnerei, Eierkuchen, kinderlieb  |

**Wie oft kann man Wörter zusammensetzen?**

Die meisten Zusammensetzungen bestehen aus zwei Wörtern. Diese Wörter können Kernwörter oder auch abgeleitete Wörter sein:

*Postkarte, Wörterbuch, Bleistift, Mengenlehre, Riesenrad, Waldlauf, Werkkunde, Windei, Gesangbuch, Schneiderschere, Krankheitsursache, Gefängnisaufseher, Wörterverzeichnis, Zigarettenautomat*

Solche Zusammensetzungen können dann aber wieder mit anderen Wörtern zusammengesetzt werden. Dabei kann die Zusammensetzung ein anderes Wort näher erläutern, also (1.W. + 2.W.) + 3.W. oder aber durch ein anderes Wort näher erläutert werden, also 3.W. + (1.W. + 2.W.), z. B.:

**(1. W. + 2. W.) + 3. W.**      *Postkartenformat, Wörterbuchseite, Bleistiftspitzer, Gesangbuchvers, Mittagessen, Geburtstagsfeier, Armbanduhr, Weißbrotscheibe*

**3. W. + (1. W. + 2. W.)**      *Postleitzahl, Kindergottesdienst, Hauptbahnhof, Bedarfshaltestelle, Künstlerstammtisch, Jugendfreizeit*

Die beiden Arten der Zusammensetzung kann man auch bildlich darstellen:

$(1.W. + 2.W.) + 3.W.$

*Geburtstagsfeier*

$3.W. + (1.W. + 2.W.)$

*Kindergottesdienst*

Es gibt natürlich auch Zusammensetzungen mit mehr als drei Wörtern, aber sie sind doch recht selten:

4 Wörter: *Haustürschlüsselsetui, Wortfamilienwörterbuch, Eisenbahnfahrplan*

5 Wörter: *Autobahnvorwegweiser, Treibstoffstandschauzeichen, Amateurfußballnational-mannschaft*

Natürlich wäre es möglich, noch mehr Wörter zu einer Zusammensetzung zu verbinden, aber bei alltäglichen Bildungen erreicht man oft damit kein Verständnis, und daher gibt es absichtlich übertreibende Scherzbildungen:

*Sonntagnachmittagskaffeeklatsch*

*Straßenbasaltsplittereinstreudeckenbauverfahren*

*Donaudampfschiffahrtskapitänswitwenrenten...*

### ***Fragen und Spiele:***

1. Kannst du die vierteilige Zusammensetzung *Eisenbahnfahrplan* bildlich darstellen?
2. Manche Zusammensetzungen werden auch übertragen gebraucht. Das verlockt dich vielleicht dazu, sie zum Spaß zeichnerisch wortwörtlich zu nehmen. Hier einige Beispiele: *Handschuh, Fingerhut, Löwenzahn, Fuchsschwanz, Notenkopf, Schlüsselbart, Hühnerauge, Pudelmütze, Pechvogel, Eselsohr, Milchmädchenrechnung, Löwenanteil, Gänsefüßchen, Steckenpferd*
3. Wie sind die Bandwurmzusammensetzungen gebaut? Versuche dies durch eine bildliche Darstellung des Baumusters herauszubekommen!
4. Ein Gedächtnisspiel: Der erste Mitspieler sagt ein Wort, der zweite wiederholt das Wort und fügt ein Wort hinzu, so daß eine Zusammensetzung entsteht, der dritte wiederholt die Zusammensetzung und fügt wieder ein Wort hinzu, der vierte wiederholt die Zusammensetzung des dritten usw.. Wer sich nicht mehr richtig erinnert, hat die erste Runde verloren.

## **Ein Mißverständnis**

*Ein Fahrgast sitzt auf seinen Koffern recht ungemütlich im Gepäcknetz.*

*Fragt ihn der Schaffner: „Was machen Sie denn da?“*

*Hier auf den Sitzen ist doch noch reichlich Platz!“*

*Der Fahrgast: „Ja, aber ich hab' doch nur eine Netzkarte.“*

Репозиторий ВГУ

### III a. Zusammenbildung

Es gibt bei der Wortbildung noch einige Besonderheiten, die kurz erwähnt werden sollen:

In vielen Fällen bildet man ein umfangreiches Wort, indem man zugleich ableitet und zusammensetzt. Man nennt diese Wörter **Zusammenbildungen**:

*Wer blaue Augen hat, ist blauäugig.*

*Wer tausend Füße hat, ist ein Tausendfüßler.*

*Die Maschine, die zugleich mäht und drischt, ist ein Mähdrescher.*

*Wer beruflich Dächer deckt, ist ein Dachdecker.*

*Wer den Schornstein/Kamin fegt, ist ein .... ?*

*Eine Veranstaltung, welche drei Tage dauert, ist eine ..... (Veranstaltung)?*

Diese Art der Wortbildung ist heute sehr gebräuchlich:

*Anrufbeantworter, Alleswisser, Langschläfer, Weißmacher, Wortverdrehler, Pfadfinder, Buchbinder, Wichtiguer, Doppeldecker; langflügelig, kurzatmig, breitkrempig, zweiteilig, vierblättrig*

**Frage:**

*Durch Zusammenbildung mit der Endung -er werden viele Bezeichnungen für Geräte und andere Dinge gebildet. Du kannst solche Bezeichnungen auch bewußt mißverstehen. Was tun folgende „Leute“? Vielleicht fällt dir eine Zeichnung ein: Korkenzieher, Hosenträger, Sockenhalter, Raupenschlepper,.....*

### III b. Zusammenrückung

Manchmal rückt man einfach Wörter zusammen, wie sie im Satz vor-kommen. Man nennt diesen Vorgang **Zusammenrückung**:

*Vergißmeinnicht, Jungfernrührmichnichtan, Tunichtgut, Gotseibeius, das Über-den-Dingen-Stehen, heutzutage, demzufolge, bitteschön, Einmaleins, Geratewohl*

Fähre  
          ,großes, flaches  
          Schiff, das von  
          Ufer zu Ufer fährt

in der Weltraumfahrt:  
          ,Landefahrzeug im Weltraum'

|        |   |  |
|--------|---|--|
| Teller | „Eßschale, „flache Scheibe am Ende des Skistocks'                           | „tellerförmig gebogene Scheiben an den Landebenen der Mondfähre' |
| Stufe  | „Teil der Treppe', regelmäßig aufeinanderfolgende Teile (z. B. Schulstufe)' | Raketenstufe, Landestufe, Aufstiegsstufe                         |
| Kapsel | „Gehäuse, Behältnis aus einer festen Schicht'                               | (Kommando)kapsel „abgeschlossener Raum des Raumschiffs'          |

### **Fragen:**

1. Hast du schon bei *(Glüh)birne* an die *(Eß)birne* gedacht?
2. Warum hat man damals für die *(Glüh)birne* diese Bezeichnung gewählt?
3. Welche Beziehung besteht zwischen einer *(Fluß)fähre* und einer *(Mondlande)fähre*?
4. Kennst du weitere technische Geräte, die ihre Namen aus anderen Gebieten haben?

Die Übertragung von Wörtern auf neue Gegenstände bringt uns darauf, daß fast alle Wörter mehreres bedeuten können, dazu drei Beispiele:

1. *Die Uhr steht. Der Schrank steht im Zimmer. Es steht 3 :3. das steht in der Zeitung.*
2. *Großvater nahm zum Wandern den Stock mit. Der Junge wohnte im dritten Stock. Die Bienen flogen in den Stock. Er warf ein Geldstück in den (Opfer)stock. Der Gärtner bedeckte den (Blumen)stock mit Erde.*
3. *Das Messer ist scharf. Er fuhr in eine scharfe Kurve. Die Suppe war ihm zu scharf. Achtung, scharfer Hund! Er erhielt eine scharfe Zurechtweisung.*

Die Tatsache, daß ein Wort mehr als eine Bedeutung haben kann, wird beim Teekesselchenspiel ausgenützt.

*Das Teekesselchenspiel.*

*Zwei Spieler gehen hinaus und suchen ein Wort mit zwei verschiedenen Bedeutungen, z. B. Raupe. Ein Spieler übernimmt das Wort in der Bedeutung von Tier, der andere in der Bedeutung von Baufahrzeug. Dann treten sie vor die anderen, und der eine sagt z. B.:*

„Mein Teekesselchen kriecht auf einm Blatt.“

und der andere:

„Mein Teekesselchen schiebt Erde.“

Die übrigen versuchen das Wort zu erraten. Nach einigen falschen Antworten können die zwei Spieler weiterhelfen: „Mein Teekesselchen ernährt sich von Blättern“ - „Mein Teekesselchen hat keme Räder, es hat Ketten.“ Wenn ein Mitspieler das Wort mit den zwei Bedeutungen erraten hat, darf er sich einen anderen Spieler aussuchen, damit sie sich ein neues Wort ausdenken.

## I. Wörter mit mehreren Bedeutungen

Wenn ein Wort mehrere Bedeutungen hat, so kann man dabei zwei Zusammenhänge unterscheiden:

1. Einmal besteht ein tatsächlicher Zusammenhang zwischen den bezeichneten Dingen. So ist die *Post* eine Einrichtung, die in der *Post* (einem Gebäude) die *Post* (= Briefe, Pakete, Telegramme) bearbeitet.

Hier findest du einige weitere Beispiele. (Wie gehören die bezeichneten Dinge oder Sachverhalte zusammen ?)

|           |                                       |  |
|-----------|---------------------------------------|--|
| Schule    | ‚Unterricht‘                          | ‚Gebäude, in dem der Unterricht stattfindet‘     |
| Tor       | ‚Art Gehäuse bei manchen Ballspielen‘ | ‚Treffer beim Ballspiel‘                         |
| Papier(e) | ‚Schreibmaterial‘                     | ‚Ausweis u. ä.‘                                  |
| Glas      | ‚durchsichtiges Material‘             | ‚Art Becher‘                                     |
| Tonne     | Gefäß                                 | ‚Gewichtseinheit‘                                |
| Erde      | ‚Boden‘                               | ‚Planet, ganze Welt‘                             |
| grün      | ‚eine Farbe‘                          | ‚unreif (Obst)‘                                  |
| fertig    | ‚zu Ende, vollendet‘                  | ‚am Ende mit den Kräften‘                        |
| gehen     | ‚sich fortbewegen‘                    | ‚Der Teig geht‘                                  |
| treffen   | ‚ein Ziel erreichen‘                  | ‚(ein Tier) verletzen, töten‘<br>jrdm. begegnen‘ |
| drücken   | ‚einen Druck ausüben‘                 | jmdn. liebkosen‘                                 |
| verlieren | ‚abhanden kommen‘                     | ‚eine Niederlage (im Spiel) haben‘               |

2. Es kann aber auch sein, daß zwischen den beiden Dingen kein tatsächlicher Zusammenhang besteht, sondern nur eine Ähnlichkeit. So ist die Form der (*Glüh*)birne der Anlaß gewesen, sie nach der (*Eß*)birne zu nennen.

Die *Raupe* im Garten hat einiges gemeinsam mit der *Raupe* als Baufahrzeug. Wenn jemand den Kopf mit *Rübe*, die Nase mit *Gurke*, den Mund mit *Scheunentor*, die Zunge mit *Waschlappen* bezeichnet, so liegt immer

irgendein bildlicher Vergleichspunkt vor; aber gerade weil alle wissen, daß in Wirklichkeit der Kopf keine Rübe, die Nase keine Gurke usw. ist, daher ist es so lustig oder auch (manchmal) beleidigend.

Hier findest du einige weitere Beispiele:

|           |                          |                                     |
|-----------|--------------------------|-------------------------------------|
| Drache(n) | ‚Vorzeit- u. Fabelwesen‘ | ‚Fluggerät‘                         |
| Fliege    | ‚kleines Tier‘           | ‚Kleidungsstück‘                    |
| Kamm      | ‚zum Kämmen‘             | ‚Hautlappen auf dem Kopf des Hahns‘ |
| Löffel    | ‚Eßgerät‘                | ‚Ohr des Hasen‘ (Jägerspr.)         |
| Pony      | ‚kleines Pferd‘          | ‚Haarfnsur‘                         |
| Zylinder  | ‚Art Hut‘                | ‚Teil des Motors‘                   |
| grün      | ‚unreif(Obst)‘           | ‚unerfahren‘                        |
| hölzern   | ‚aus Holz‘               | ‚steif im Benehmen‘                 |
| mager     | (z. B. Fleisch)          | (z. B. Ergebnis)                    |
| mild      | (z. B. Wetter)           | (z. B. Richter)                     |
| einfach   | ‚nicht doppelt‘          | ‚unkompliziert‘                     |
| lösen     | (eine Kette)             | (z. B. einen Vertrag, ein Problem)  |

Oft wird ein Wort auch durch mehrere Wörter bildlich umschrieben, sei es, um das Gemeinte nicht auszusprechen oder um es kraftwortartig zu steigern. Die Umschreibungen für das Wort *sterben* können dir das verdeutlichen:

*den/seinen Geist aufgeben/aushauchen, die Augen für immer schließen, vom Schauplatz/von der Bühne abtreten, sein Leben/Dasein vollenden, in die Ewigkeit abgerufen werden, für immer von jemandem gehen, verscheiden, entschlafen, ins Gras beißen, seinen Löffel wegschmeißen, in die ewigen Jagdgründe eingehen, sich die Radieschen von unten ansehen, seinen Bauch in Falten legen, abkratzen.*

Bei vielen Wörtern, die mehrere Bedeutungen haben, kann der Zusammenhang nicht so deutlich erkannt werden wie bei den obigen Beispielen. Worin liegt bei dem folgenden Wort nach deiner Meinung der Zusammenhang der verschiedenen Bedeutungen?

*Note a) ‚Schulnote‘ b) ‚Musiknote‘, c) ‚Banknote‘, d) ‚Fußnote‘, e) ‚Mitteilung einer Regierung an eine andere‘*

## II. Gleichlautende Wörter

*Besteht überhaupt kein Zusammenhang zwischen zwei Bedeutungen, so handelt es sich **nicht** um ein Wort. Es sind zwei Wörter mit je einer Bedeutung, die nichts miteinander zu tun haben. So hat das (Königs)schloß (heute) nichts (mehr) mit dem (Tür)schloß zu tun. Wenn etwas 5 DM kosten soll, so hat das nichts mit dem Kosten einer Speise zu tun. Manchmal schreiben wir diese zufällig gleichlautenden Wörter auch verschieden, um den Unterschied deutlich*

zu machen, z. B. Lärche ‚Baum‘ - Lerche ‚Vogel‘, malen (mit Pinsel) - mahlen (in der Mühle). (Die Sprachwissenschaft bezeichnet diese Erscheinung als Homonymie, solche Wörter nennt man Homonyme.)

Hier findest du einige weitere Beispiele:

|          |                           |          |                                     |
|----------|---------------------------|----------|-------------------------------------|
| Akkord   | ‚Gleichklang‘             | Akkord   | ‚Bezahlung nach Leistung‘           |
| Bremse   | (am Auto)                 | Bremse   | ‚ein Tier‘                          |
| Flur     | ‚Teil des Hauses‘         | Flur     | ‚Wiese und Feld‘                    |
| Feder    | (am Vogel)                | Feder    | (im Stoßdämpfer)                    |
| Hahn     | (ein Vogel)               | Hahn     | ‚Absperrvorrichtung‘                |
| Kapelle  | ‚Gotteshaus‘              | Kapelle  | ‚Musikgruppe‘                       |
| Mutter   | (eines Kindes)            | Mutter   | (zur Schraube)                      |
| Nagel    | (am Finger)               | Nagel    | (zum Nageln)                        |
| Pflaster | (aufderStraße)            | Pflaster | (zur Wundabdeckung)                 |
| Ton      | ‚Werkstoff‘               | Ton      | ‚Klang‘                             |
| lecken   | (mit der Zunge)           | lecken   | ‚leck, undicht sein‘                |
| lesen    | (ein Buch)                | lesen    | (z. B. Kartoffeln)                  |
| locken   | (die Haare)               | locken   | (ein Tier)                          |
| löschen  | (das Feuer)               | löschen  | ‚die Ladung aus einem Schiff heben‘ |
| mangeln  | (die Wäsche)              | mangeln  | ‚fehlen‘                            |
| säumen   | ‚mit einem Saum versehen‘ | säumen   | ‚zögern‘                            |

### ***Sprachspiele und Fragen:***

1. Viele Sprachspiele (z. B. Rätsel, Witze) gehen von der Tatsache aus, daß ein Wort mehr als eine Bedeutung haben kann, z. B.:

*Was ist das?*

*Es hat einen Rücken und kann nicht liegen.*

*Es hat zwei Flügel und kann nicht fliegen.*

*Es hat ein Bein und kann nicht stehen.*

*Es kann nur laufen, aber nicht gehen.*

Ein Witz

„Papa, was sind das für Früchte?“

„Das sind Blaubeeren!“

„Und warum sind die dann rot?“

„Weil die noch grün sind!“ Kennst du andere Witze oder Rätsel, die auf einem Wortspiel beruhen?

Kennst du andere Witze oder Räsel, die auf einem Wortspiel beruhen?

2. Kannst du heute noch einen Zusammenhang erkennen zwischen (Matratzen)feder und (Schreib)feder, Mutter (eines Kindes) und (Schrauben)mutter, (Straßen)pflaster und (Heft)pflaster?

3. Viele Tiere müssen dazu herhalten, Dummheit, Klugheit, Feigheit oder andere menschliche Eigenschaften zu verkörpern: z. B. *Taube, Kamel, Schwein*. Kannst du andere Tiere und die von ihnen verkörperten Eigenschaften nennen?

Hinweis:

Falls du dich für diesen Sachverhalt des Bedeutungsfeldes interessierst, dann kannst du im Duden-Herkunftswörterbuch nachschlagen, aber auch im Duden, Band 10, Bedeutungswörterbuch und im Schülerduden, Band 2, Bedeutungswörterbuch.

## Teil C

### Sinnverwandte Wörter-Wortfelder

Ein Gegenstand oder Sachverhalt hat oft schon einen üblichen Namen (=eine übliche Bezeichnung), aber es gibt daneben noch weitere Bezeichnungen für diesen Gegenstand oder Sachverhalt. (In der Sprachwissenschaft nennt man Wörter, die dasselbe oder fast dasselbe bezeichnen, Synonyme. Das Nebeneinander solcher Wörter heißt Synonymie.)

Im folgenden Abschnitt wollen wir uns damit beschäftigen, wieso es kommt, daß ein Gegenstand mehrere Bezeichnungen haben kann, und ob das ein Vorteil oder ein Nachteil ist.

#### I. Stilistische Unterschiede

Beginnen wir mit einem Beispiel. Der *Kopf* kann auch heißen: *Haupt; Birne, Rübe, Belles, Scherbel, (Gehirns)kasten, Hutständer, Wirsing, Schädel, Grind*.

Aber bedeuten z. B. *Haupt* und *Birne* wirklich dasselbe wie *Kopf*?

|                                |  |                      |
|--------------------------------|--|----------------------|
| 1. Der ehrwürdige Greis neigte | sein Haupt<br>seinen Kopf<br>seine Birne |                      |
| 2. Die Mutter wusch dem Kind   | das Haupt<br>den Kopf<br>die Birne       | mit Seife            |
| 3. Ich hau dir einen vor       | das Haupt<br>den Kopf<br>die Birne       | rief er wutentbrannt |

Alle Wörter für Kopf bezeichnen zwar denselben Gegenstand, aber indem man ein bestimmtes Wort auswählt, gibt man eine zusätzliche Information:

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 1. Haupt:       | gewählt, feierlich, vornehm, erhaben, dichterisch, beschönigend, manchmal ironisch   |
| 2. Kopf:        | Normalwort   |
| 3. Birne u. a.: | umgangssprachlich, abwertend, gefühlsgeladen, oft auch scherzhaft, ironisch, ordinär |

In der folgenden Übersicht sind einige Gegenstände oder Sachverhalte mit gewählten, normalen und abwertenden Bezeichnungen aufgeführt:

| gewählt                   | normal    | abwertend   |
|---------------------------|-----------|---|
| Gemahlin, Gattin          | Frau      | Alte, Olle, Weib  |
| Antlitz                   | Gesicht   | Fresse, Visage  |
| entschlafen, heimgehen    | sterben   | abkratzen, sich die Radieschen von unten                          |
| ansehe                    |           |   |
| umnachtet                 | verrückt  | bekloppt, bescheuert nicht alle Tassen im Schrank haben, beknackt |
| .                         |           |   |
| dinieren, speisen, tafeln | essen     | fressen, mampfen  |
| fressen, mampfen          |           |   |
| —                         | Fernseher | Glotze, Flimmerkasten   |
| Gewand                    | Kleid     | Fähnchen, Fummel  |
| Ordnungshüter             | Polizist  | Bulle, Polur  |

Manchmal sagt der Ausdruck „gewählt“ auch, daß es sich um ein alterndes, aussterbendes Wort handelt: z. B. *weiland/einst, gedenken/denken an, Aar/Adler, Leu/Löwe, sintemal/da, weil, Aue/Wiesengrund, Hain/kleiner, lichter Wald*

**Frage:**

*Kennst du zu folgenden Wörtern gewählte oder abwertende sinnverwandte Wörter? ifrech, dick, Klosett, Auto, laufen, schimpfen*

**II. Landschaftliche Unterschiede**

Oft werden sinnverwandte Wörter je nach Gegend unterschiedlich gebraucht. Im Süden sagt man so, im Norden anders. Durch das Fernsehen, das Radio, die Zeitung, durch große Umsiedlungen (z. B. Flüchtlinge, Vertriebene) sind viele Ausdrücke im ganzen deutschen Sprachgebiet bekannt geworden, so daß man sie zumindest versteht.

**Zu den folgenden Beispielen kannst du überlegen:**

1. Welches der genannten sinnverwandten, bezeichnungsgleichen Wörter gebrauchst du oder gebraucht man in deiner Umgebung?
2. Welche Wörter kannst du zumindest verstehen?
3. Kannst du einige Wörter einer Sprachlandschaft zuordnen?

*Samstag/Sonnabend*

*Semmel/Brötchen/Schrippe/Weck*

*Murmel/Klicker/Schusser*

*Tomate/Paradiesapfel*

*Fleischer/Schlachter/Metzger/Fleischhauer*

*Junge/Bub*

*Ohrfeige/Backpfeife/Backs*

*Harke/Rechen*

*Schornstein/Kamin/Esse/Rauchfang/Schlot*

*Dachboden/Boden/Speicher/Bühne*

*Klingel/Schelle/Glocke/Lüti*

*Bürgersteig/Fuß(gänger)weg/Trottoir*

*Kaffeetrinken/Vesper/Jause*

*dieses Jahr/heuer*

*Fasching/Karneval/Fas(t)nacht/Fasnet*

*Jahrmarkt/Kirmes/Messe/Kirchweih/Kerb/Dult*

*Weihnachtsbaum/Christbaum*

*tschüs/adieu/ade/servus/tschau*

*fegen/kehren/wischen*

*klingleln/schellen/läuten*

*rutschen/schlittern/schlickern/schlindern*

*kneifen/zwicken/klemmen*

**Fragen:**

1. Ist dir auch schon einmal aufgefallen, daß man in anderen Gegenden manche Gegenstände und Sachverhalte anders benennt? Führe Beispiele an!
2. Ist es ein Nachteil oder ein Vorteil, daß es für manche Dinge und Sachverhalte verschiedene Bezeichnungen im deutschen Sprachraum gibt?

3. Warum verwenden manche Lokal-(Heimat-) Zeitungen gerne die Bezeichnungen der Umgebung und nicht die allgemein üblichen (z. B. im Süden: *Jänner, heuer, Fünfer, Zehner*)?

### III. Deutsche Wörter – Fremdwörter

Eine große Fiille sinnverwandter Wörter ergibt sich auch dadurch, daß oft neben dem deutschen Wort ein Fremdwort steht. Dabei ist das Fremdwort oft das gewähltere und meist auch das Fachwort für den entsprechenden Gegenstand oder Sachverhalt. (In manchen Fällen haben Sprachpfleger die Fremdwörter eingedeutscht, um die Zahl der Fremdwörter zu verringern, oft mit dem Erfolg, daß nun Fremdwort und deutsches Wort nebeneinander stehen.)

*Adresse/Anschrift*  
*Appartement/kleine Wohnung*  
*Apartment/kleine Wohnung*  
*Baby/Kleinkind*  
*Verb/Tätigkeitswort*  
*Bandit/Räuber*  
*Bibliothek/Bücherei*  
*Cousin/Vetter*  
*Demokratie/Volksherrschaft*  
*Dialekt/Mundart*  
*Hobby/Steckenpferd*  
*Inflation/Geldentwertung*  
*Inserat/Anzeige*  
*Idee/Gedanke*  
*Match/Spiel*  
*Moment/Augenblick*  
*Orthographie/Rechtschreibung*  
*Reportage/Bericht*  
*Tendenz/Entwicklungsrichtung*  
*Trikot/Sporthemd*  
*Volumen/Rauminhalt*  
*Zentrum/Mittelpunkt*  
*charmant/reizend, anmutig*  
*diagonal/schräg, quer*  
*elegant/vornehm*  
*enorm/gewaltig*  
*exzellent/ausgezeichnet*  
*grazil/zart*  
*konsterniert/bestürzt*

*naiv/einfältig, arglos*  
*nonstop/pausenlos*  
*progressiv/fortschrittlich*  
*bongen/eintippen*  
*flektieren/beugen*  
*jobben/arbeiten*  
*killen/töten*  
*nominieren/benennen*  
*parieren/gehorchen*  
*passieren/sich ereignen*  
*reduzieren/vermindern*  
*reservieren/freihalten*  
*salutieren/(militärisch) grüßen*  
*splitten/teilen*  
*traktieren/plagen, quälen*

### **Fragen:**

1. Eine Wochenzeitung bezeichnete eine alternde Künstlerin als *Klavierspielerin*. Wie wirkt diese Bezeichnung im Vergleich zu der sonst üblichen *Pianistin*?
2. Vor einigen Jahren hat ein Verkehrsminister ein Preisausschreiben veranstaltet. Es ging darum, ein deutsches Wort für *Aquaplaning* zu finden. Als Lösungen gingen u. a. ein:  
*Wasserglätte, Wassergleiten, Schleudewasser, Rutschwasser, Rutschnässe, Regenglätte, Gleitwasser, Wasserrutschgefahr.*  
Welche Verdeutschung sagt dir am ehesten zu?  
Hältst du es für richtig, das Wort einzudeutschen?
3. Wie lauten die deutschen Entsprechungen zu:  
Laboratorium, Labyrinth, Lakai, Lametta, Lava, lavieren, Lazarett, Legende, legieren, legitim, Lektion, Lexikon, liberal, Literatur, Lithographie, Liturgie, Livree, Logik, lokal, luxuriös? Alle diese Fremdwörter findest du in diesem Schülerduden.
4. Wie könnte man *Apotheke, Fotograf, Instrument* verdeutschen?  
Werbung auf einem Antialkoholplakat  
Alkohol macht diszipliniert dlizspiiniert dzilisnipriet szidinilritpe

### **Hinweis:**

Wenn du mehr über die Fremdwörter, ihre Bedeutung und ihre Herkunft wissen möchtest, dann greife zum Schülerduden, Band 4, Fremdwörterbuch.

## **IV. Allgemeine und fachsprachliche Wörter**

Eine ganze Reihe sinnverwandter Wörter ergeben sich auch dadurch, daß manche Berufs- und Personengruppen eigene Bezeichnungen neben den umgangssprachlich üblichen haben. Es kann sich hier um Fachsprachen handeln, z. B. der Jagd oder der Medizin, oder um Gruppensprachen, z. B. der Schüler oder der Landstreicher. Da aber oft ein großes Interesse besteht, zumindest zu verstehen, was dieses oder jenes fachsprachliche Wort meint, z. B. beim Arzt, sind sehr viele fachsprachliche und gruppensprachliche Wörter auch in der Alltagssprache bekannt, so daß auch hier sinnverwandte Wörter nebeneinander stehen.

***Hier nur einige Beispiele:***

|                 |   |
|-----------------|---|
| Jägersprache:   | Löffel/Ohr, Schweiß/Blut, Blume/Schwanz des Hasen,<br>Lunte/Schwanz bei Fuchs und Marder, Äser/Maul, .<br>Lichter/Augen   |
| Medizin:        | Katarrh/Schnupfen, Karzinom/Krebs, Influenza/Grippe,<br>Ischias/Hüftschmerz, Rheuma/Gelenkentzündung, .<br>Leukämie/Blutkrebs   |
| Schülersprache: | Pauker/Lehrer, Ratzefummel/Radiergummi, ratzeln/ .<br>radieren, schwänzen/absichtlich versäumen, Penne/<br>Schule, Erdkäs/Erdkunde, eine Ehrenrunde drehen/<br>nicht versetzt werden, Giftblatt/Zeugnis |

Werden Ausdrücke und Wörter aus der Jägersprache oder Schülersprache in der normalen Sprache gebraucht, so verbindet sich damit meist auch ein Stilunterschied (vgl. I); in der medizinischen Terminologie (= ärztliche Fachausdrücke) stehen Fremdwort und deutsches Wort oft nebeneinander.

***Fragen:***

1. Kannst du andere fach- oder gruppensprachliche Wörter zusammenstellen, z. B. aus dem Bereich des Sports und der Teenagersprache?
2. Warum legen sich Schüler, Studenten und Teenager teilweise eigene Wörter

**V. Wortfelder**

Bisher ging es uns um verschiedene Wörter für den gleichen Gegenstand oder Sachverhalt. Man kann aber auch Wörter zusammenstellen, die nur etwas Ähnliches bezeichnen. Vgl. z. B.:

|                   |                       |                      |                                 |
|-------------------|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| <i>Urlaub</i>     | - <i>Ferien</i>       | - <i>Feierabend:</i> | <i>arbeitsfreie Zeit</i>        |
| <i>verhungern</i> | - <i>verdursten</i>   | - <i>ersticken:</i>  | <i>Todesursache</i>             |
| <i>Student</i>    | - <i>Schüler</i>      | - <i>Lehrling:</i>   | <i>Lehr-/Lernverhältnis</i>     |
| <i>Arbeiter</i>   | - <i>Angestellter</i> | - <i>Beamter:</i>    | <i>Beschäftigungsverhältnis</i> |

Alle diese Wörter meinen etwas Verschiedenes, und trotzdem hängen sie zusammen, weil man einen Oberbegriff angeben kann, dem sie sich unterordnen. Die so zusammengestellten Wörter ergeben ein Wortfeld. Man kann auch kleinere Gruppen wieder zu größeren zusammenfassen, z. B.:

### ***Aufhören des Lebens***

1. *Tod verschiedener Lebewesen: sterben (Mensch), eingehen (Pflanze), verenden (Tier)*
2. *Todesursache: verhungern, verdursten, ersticken, ertrinken, erfrieren, verbrennen, verbluten, fallen (Soldat), erliegen (einer Krankheit)*

### ***Verhältnis von Rollen***

1. *Ausbildungsverhältnis: (Lehrer-)Schüler, (Professor-)Student, (Meister-)Lehrling*
2. *Beziehungsverhältnis bei Berufen: (Rechtsanwalt-)Klient/Mandant, (Kaufmann-)Kunde, (Arzt-)Patient, (Gastwirt-)Gast, (Ankläger-)Angeklagter, (Arbeitgeber-)Arbeitnehmer, (Herr-)Diener/Bediensteter*
3. *familiäres Verhältnis: (Eltern-)Kind, (Vormund-)Mündel, (Pate-)Patenkind*

Eine Zusammenstellung sinnverwandter Wörter soll uns nun zeigen, daß es nicht immer leicht ist, die Unterschiede so systematisch zu ordnen wie in den obigen Beispielen. So findest du hier z. B. folgende Gruppe (S. 317): *fleißig, arbeitsam, strebsam, eifrig, emsig; rührig, tätig, geschäftig, betrieb-sam; rastlos, unermüdlich, nimmermüde*. Im Schülerduden „Die richtige Wortwahl. Ein vergleichendes Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke“ findest du unter dem *Stichwort* *fleißig* folgende Erklärungen zu den zuerst genannten Wörtern:

|                   |  |
|-------------------|--|
| <i>fleißig:</i>   | <i>(Gegensatz: faul) mit Ausdauer und einem gewissen Eifer tätig</i> |
| <i>arbeitsam:</i> | <i>viel und gerne arbeitend, ohne eine Mühe zu scheuen</i>           |
| <i>strebsam:</i>  | <i>mit Energie und Ausdauer auf ein Berufsziel hinarbeitend</i>      |
| <i>eifrig:</i>    | <i>mit Lust, Interesse und Hingabe tätig</i>                         |
| <i>emsig:</i>     | <i>mit großem Fleiß und Eifer, unermüdlich arbeitend;</i>            |
| .                 | <i>mit diesem Wort verbindet sich die Vorstellung, daß etwas</i>     |

*schnell und in kleineren Arbeitsgängen getan wird.*

Ebenso kann man vielleicht einerseits *rührig, tätig, geschäftig, betriebsam* und andererseits *rastlos, unermüdlich, nimmermüde* näher zusammenordnen.

Du kannst das durch Austauschproben ermitteln, z. B.

*Die Bienen flogen .... von Blüte zu Blüte.*

*Die Maurer arbeiteten .... auf der Baustelle.*

*Die Kinder spielten .... mit den Puppen.*

*Der Lehrling rannte .... von Kunde zu Kunde.*

Es gibt also deutliche Unterschiede, wie zwischen *Schüler* und *Student*, aber auch ganz feine Unterschiede, wie zwischen *rastlos* und *unermüdlich*. Die folgenden Wortfelder wurden aus dem oben erwähnten Schülerduden ‚Die richtige Wortwahl ....‘ zusammengestellt. Jeder Artikel ist so aufgebaut, daß zunächst in jeder Untergruppe das normalsprachliche Wort aufgeführt ist, dann folgen die sinnverwandten Ausdrücke, welche sich in der Stilschicht und in der Bedeutung vom Normalwort unterscheiden.

In den meisten Fällen folgt dann noch ein Beispiel. Auf weitere Sinnbereiche, in denen das gleiche Wort vorkommt, wird mit einem Pfeil verwiesen. Diese Verweise geben dir einen Ausblick in die Vielfalt unseres Wortschatzes, wenn auch die zugehörigen Artikel hier nicht mehr abgedruckt werden konnten.

***Folgende Abkürzungen wurden verwendet:***

|          |   |
|----------|---|
| dichter. | dichterisch, z. B. <i>Lenz</i> für <i>Frühling</i>          |
| fam.     | familiär, z. B. <i>einnicken</i> für <i>einschlafen</i>     |
| geh.     | gehoben, z. B. <i>sich mühen</i> für <i>sich anstrengen</i> |
| Ggs.     | Gegensatz, z. B. <i>laut</i> : <i>leise</i>                 |
| i. S. v. | im Sinne von  |
| mdal.    | mundartlich, z. B. <i>fisseln</i> für <i>leicht regnen</i>  |
| scherzh. | scherzhaft, z. B. <i>Drahtesel</i> für <i>Fahrrad</i>       |
| ugs.     | umgangssprachlich, z. B. <i>motzen</i> für <i>nörgeln</i>   |

## ARBEITEN

**arbeiten:** (in diesem Sinnbereich) Arbeit leisten, d. h., eine berufliche oder selbstgestellte Aufgabe unter Anspannung seiner Kräfte erfüllen: *beißig a.*; vgl. Arbeit Tätigkeit; <sup>2</sup>arbeiten. **schaffen** (landsch.): i.S.v. arbeiten: *den ganzen Tag auf dem Felde s.*; vgl. schaffen <sup>2</sup>arbeiten. **tätig sein** (geh.) (Ggs. untätig sein untätig): (in diesem Sinnbereich) nicht ruhen, sondern sich irgendwelchen Aufgaben, Vorhaben, Arbeiten widmen; steht im allg.-meinen mit einer näheren Bestimmung: *unermüdlich tätig sein*; vgl. tätig sein <sup>2</sup>arbeiten. **schuffen** (salopp): unter Druck sehr hart, schnell und ange-strengt [für andere] unter Aufbietung körperlicher Kräfte arbeiten; ist stark emotional gefärbt: *den ganzen Tag s.* **malochen** (ugs.): schwer arbeiten.

**betätigen, sich:** (in diesem Sinnbereich) nicht müßig sein; etwas tun, um seine Kräfte zu gebrauchen: *er betätigt sich gern draußen im Garten*; vgl. betätigen <sup>2</sup>arbeiten. **fleißig sein** (fam.): i.S.v. arbeiten; wird hauptsächlich bei Aufforderungen oder Anerkennung gebraucht: *Sie sind ja schon wieder beißig! tun*, etwas (fam.): (in diesem Sinnbereich) ein gewisses Quantum seiner Arbeit hinter sich bringen; steht hier immer mit Objekten wie „etwas, nichts, viel, wenig“: *ich habe heute nichts getan*. **regen, sich** (geh.); **rühren, sich** (fam.): (in diesem Sinnbereich) sich lebhaft um die Erledigung seiner Pflichten und Geschäfte bemühen: *wer hier vorankommen will, muß sich tüchtig regen, rühren*.

<sup>2</sup>**arbeiten:** (in diesem Sinnbereich) in einer bestimmten Firma, einem bestimmten Wirtschaftszweig oder in einer bestimmten Funktion berufstätig, als Arbeiter oder Angestellter beschäftigt sein: *in einem Warenhaus a.*; arbeiten. schaffen(landsch.): i. S. v. arbeiten: *er schafft bei der Straßenbahn*; vgl. schaffen arbeiten. **tätig sein** (geh.): (in diesem Sinnbereich) auf einem bestimmten Arbeitsgebiet oder in einer bestimmten Funktion beruflich arbeiten, wirken; wird hauptsächlich von besonders hingebender Tätigkeit gesagt: *im Kriege als Krankenschwester tätig sein*; vgl. tätig sein arbeiten.

**betätigen, sich:** (in diesem Sinnbereich) auf einem bestimmten, selbstgewählten Wirkungsfeld arbeiten oder tätig sein; wird hauptsächlich von Liebhabereien oder Gelegenheitsbeschäftigungen gesagt: *sich nebenberuflich als Schrifsteüer b.*; vgl. betätigen arbeiten.

### Fragen:

1. Arbeit ist oft mit Mühe und Plage verbunden. Es folgen einige Wörter, die dies ausdrücken: *sich abrackem, sich (ab)plagen, sich schinden, sich (ab)quälen, sich abmühen, sich abarbeiten*. Ordne die einzelnen Wörter den

verschiedenen

Erklärungen zu:

- unter stetigen Anstrengungen versuchen, etwas zu erreichen
- mühselige und nicht sehr lohnende Arbeiten verrichten
- beim Arbeiten soviel Mühe haben, daß die Arbeit zur Qual wird
- arbeiten, ohne die Gesundheit zu schonen
- so hart arbeiten, daß die Gesundheit darunter leidet
- ununterbrochen, aber meist erfolglos arbeiten

2. Kannst du in ähnlicher Weise Wörter und Ausdrücke für *sich ausruhen* zusammenstellen?

Репозиторий ВГУ

## DUMM

**dumm** (Ggs. intelligent klug): (in diesem Sinnbereich) von schwacher, nicht zureichender Intelligenz; mangelnde Begabung auf intellektuellem Gebiet aufweisend; nicht fähig, schwierigen Gedankengängen zu folgen oder Zusammenhänge zu erfassen; wird von Personen, seltener von ihrem Verhalten oder ihren Äußerungen gesagt: *seine Antworten wirken erschreckend d.*; vgl. **dumm** dämlich; gutgläubig. **strohdumm** (emotional verstärkend); **dumm wie Bohnenstroh** (emotional verstärkend): geringe Intelligenz, unzureichendes Wissen in seinem Tun, seinen Äußerungen an den Tag legend; spricht dem Betreffenden nicht eigentlich wirkliche Intelligenz ab, sondern drückt den Unmut, den Ärger des Sprechers darüber aus, daß es jmdm. an Kenntnissen oder an Begriffsvermögen mangelt; im allgemeinen auf Personen bezogen: *weil sie den Text nicht übersetzen konnte, sagte der Lehrer, sie sei dumm wie Bohnenstroh.* **unintelligent** (bildungsspr.): keine besonderen Geistesgaben aufweisend; nicht fähig, etwas, was über die einfachsten Lebensbedürfnisse hinausgeht, geistig zu erfassen: *er sieht nicht u. aus.* **dümmlich**: durch sein Aussehen, seine Miene einen wenig intelligenten Eindruck machend: *er grinste d.*

**dämlich** (Ggs. schlau) (salopp; abwertend): beschränkt und begriffsstutzig; nicht gewandt im Denken oder im Erfassen von Zusammenhängen; drückt den Ärger oder den Spott des Sprechers über das Verhalten, die mangelnde Auffassungsgabe einer Person aus; *der ist ja viel zu d., um das zu kopieren.*

**dumm**: (in diesem Sinnbereich) in seinem Verhalten, seinem Tun wenig Intelligenz und Überlegung zeigend; unklug oder unverständig in dem, was man unternimmt oder äußert; wird von Personen, ihrem Verhalten oder ihren Äußerungen gesagt und drückt die Gereiztheit, abfällige Kritik des Sprechers aus: *wie kann man sich nur so d. anstellen*; **dumm**; vgl. **dumm** gutgläubig. **doof** (salopp; abwertend): einfältig und beschränkt, hauptsächlich hinsichtlich der Auffassungsgabe; sich in einer Sache, auf die es dem Sprecher ankommt, verständnislos, unwissend zeigend oder aus mangelndem Verständnis ungeschickt verhaltend; spiegelt die Verärgerung des Sprechers über jmds. Verhalten, Reaktion auf etwas wider: *der ist d., der merkt nichts!* **duss[e]lig** (salopp; landsch.; abwertend): einfältig und langweilig; keinen sehr aufgeweckten Eindruck machend oder sich nicht sehr geschickt bei etwas anstellend. **saudumm** (derb; abwertend; emotional verstärkend): ohne jegliche Fähigkeit, etwas zu begreifen; sich so anstellend, als ob es einem an jeglicher Intelligenz mangle; von einer solchen Unfähigkeit, Haltung zeugend: *saudumme Fragen.* **blödsinnig** (salopp; abwertend), **blöd[e]** (salopp; abwertend): außerordentlich dumm, ungeschickt oder unverständig; drücken Zorn oder Ärger aus: *wie kann man sich nur so blöd anstellen!* **saublöd** (derb;

abwertend; emotional verstärkend): sehr blöd. **idiotisch** (abwertend): anscheinend gänzlich ohne Verstand; völlig unsinnig, widervernünftig; drückt die Verärgerung des Sprechers über jmds. Verhalten, Äußerung o. ä. aus, die ihm in hohem Maße ungereimt vorkommen: *eine idiotische Frage*; vgl. einfältig naiv; albern, töricht.

**töricht**: einem Toren, Narren ähnlich, gemäß; in der Torheit, Einfalt begründet oder daraus entspringend: *es war t. von ihm, ihren Versprechungen zu glauben*. **unvernünftig**: nicht der Vernunft gemäß, der Vernunft zuwiderhandelnd oder widersprechend: *es war sehr u. von ihm, mit Fieber zum Dienst zu kommen*; albern, dämlich, naiv; spinnen.

**einfältig**: wenig scharfsinnig; nicht von rascher Auffassungsgabe oder durchdringendem Verstand; wird meist von Personen selbst gesagt: *er macht einen recht einfältigen Eindruck*.

**borniert** (abwertend): in seinem geistigen Horizont eingeengt und unbelehrbar auf seinen Vorstellungen beharrend; engstirnig und zugleich in dummer Weise eingebildet; von beschränktem Begriffsvermögen, beschränkter Einsicht in einen bestimmten Sachverhalt, dabei aber eingebildet, hartnäckig oder hochfahrend auf seiner Meinung bestehend, sich Vernunftgründen, Gegenbeweisen o.ä. unzugänglich zeigend; eine entsprechende Haltung oder Anschauungsweise erkennen lassend. **engstirnig** (abwertend): nicht fähig, über seinen beschränkten Gesichtskreis hinaus zu denken, andere Standpunkte als den eigenen zuzulassen oder neue Gedanken in sich aufzunehmen; von einer entsprechenden Geisteshaltung zeugend; dünnköpfig.

**schwachsinnig**: nicht über ein normales, ausreichendes Maß an Intelligenz verfügend, selbst geringen geistigen Anforderungen nicht gewachsen. **debil** (Medizin): von Geburt an leicht schwachsinnig. **imbezil** (Medizin): i. S. v. debil; bezeichnet aber einen geringeren Grad der Geistesschwäche. **idiotisch** (Medizin): hochgradig schwachsinnig. **dement** (Medizin), **verblödet**: allmählich (z. B. als Folge einer Krankheit) schwachsinnig geworden. **blöd[e]**: i. S. v. schwachsinnig.

**geistesgestört**: krankhaft wirr im Denken und Handeln; [zeitweise] nicht über seine [volle] geistige Kraft verfügend und daher den einfachsten Lebensanforderungen nicht gewachsen: *er ist g. und muß in eine Anstalt gebracht werden*. **geisteskrank**: auf Grund einer Gehirnerkrankung oder bestimmter körperlicher Grundleiden nicht mehr imstande, normal, vernünftig zu denken, zu reagieren und zu handeln; an einer Psychose leidend.

**wahnsinnig**: (indiesem Sinnbereich) von zerrüttetem Verstand; im [dauernden] Zustand geistiger Verwirrung befindlich und unter bestimmten

Zwangsvorstellungen leidend, häufig infolge schrecklicher Erlebnisse oder schwerer Schicksalsschläge; bezeichnet meist einen stärkeren Grad geistiger Zerrüttung als „geistesgestört“ und „geisteskrank“ und wird seltener gebraucht als diese. **umnachtet** (dichter.; verhüllend): im Zustande geistiger Verwirrung oder Zerrüttung lebend; geistesgestört; dem Wort wird oft „geistig“ vorangestellt, oder es wird gebraucht, wenn stellvertretend vom „Geist“ der betreffenden Person die Rede ist, wobei es sich meist um einen Menschen handelt, der auf Grund übergroßer Sensibilität oder übersteigerter Geistigkeit dem Wahnsinn verfallen ist: *sein umnachteter Geist gaukelt ihm die schrecklichsten Phantasiebilder vor.* **irrsinnig, irr[e]** (selten): (in diesem Sinnbereich) geistig gestört und dabei so wirr im Kopf, daß die Gedanken keinen inneren Zusammenhang untereinander und keine Übereinstimmung mit der Wirklichkeit haben. **verrückt** (salopp): (in diesem Sinnbereich) seines Verstandes beraubt, geistesgestört; das Wort läßt, da es sich auf einen wirklich Geisteskranken bezieht, eine lieblose Einstellung erkennen: *seit ihrem Unfall ist sie v.*

## REDEWENDUNGEN

Er hat Stroh im Kopf; er hat eine lange Leitung; er hat ein Brett vor dem Kopf; es geht über seinen Horizont; er hat einen beschränkten Horizont; er kann nicht bis 3 zählen; er hat das Pulver nicht erfunden; er hat die Weisheit nicht mit Löffeln gegessen, gefressen; er ist kein Kirchenlicht; er stinkt vor Dummheit; er hat nicht alle Tassen im Schrank; er ist mit Dummheit geschlagen; dem ist nicht zu helfen; da helfen keine Pillen; er ist dümmer als die Polizei erlaubt; er ist dumm wie Bohnenstroh; er ist von der Natur stiefmütterlich behandelt worden; er ist schwer von Begriff

### *Fragen:*

1. Kennst du umgangssprachliche Wörter für jemanden, den man für dumm oder doof hält, z. B. *Hohlkopf*, *Dummerjan*?
2. Welche Redewendungen sprechen jemandem Klugheit zu, z. B.: *Er hat Grütze im Kopf*?

# ÜBUNGEN:

## WORTBILDUNG

### ZUSAMMENSETZUNG

**Übung 1. Bestimmen Sie den morphologischen Bestand folgender Zusammensetzungen.**

**a) Substantive:**

Schreibtisch, Zeigefinger, Jawort, Ichform, Speisezimmer, Fünfeck, Nationalplan, Mehrleistung, Selbstgefühl, Unterlage, Lesebuch, Rebstock, Oberstleutnant, Zwischenfrage, Rotwein, Junggeselle, Schlafzimmer, Nebenrolle, Straßenbahnhaltestelle, Weltfriedensart;

**b) Adjektive:**

dunkelblau, blaßrot, wortkarg, rehledern, feuerspeiend, allmonatlich, weißwollen, kaltblütig, sonnenklar, übergroß, wohlklingend, gutgebildet, schneebedeckt;

**c) Adverbien:**

währenddessen, insbesondere, ohnedies, nachher, dorthin, inzwischen, geradeaus, gleichwohl, vorgestern;

**d) Verben:**

stehenbleiben, bereitstellen, haushalten, wohlwollen, gefangennehmen, guttun, standhalten, verlorengehen, radfahren, lustwandeln, leidtun, steifhalten, wahrnehmen, preisgeben, stillhalten, kehrtmachen, brachliegen.

**Übung 2. Bestimmen Sie die Art der Zusammensetzung (attributive, kopulative, Zusammenrückungen, Zusammenbildungen).**

**a) Substantive:**

Briefträger, Rührmichnichtan, Blindgänger, Schnelldreher,  
Schnelldrehmethode, Landfestivalkomitee, Blumenstrauß,  
Nationalpreisträger, Abschiednahme, Herausgeber, Heldental,

Inbewegungsetzung, Springinsfeld, Entweder-oder-Frage, Stellungnahme, Fallschirmaspringerschuhe, Schreihals, Nordost, Siebenmeilenstiefel, Brustwehr, Rotkehlchen, Schlafmütze, Instandsetzung, Dampfschiffahrtsgesellschaft, Rückgabe, Bewußtsein, Stützpunkt, Tatendrang, Denkart, Granatsplitter, Schnürschuhe, Fallapfel, Straßenrand, Flammenwerferöl, Nichtsagung, Rechtschreibung, Vergißmeinnicht, Habenichts, Stelidichein;

**b) Adjektive:**

zweifenstrig, gleichzeitig, dummdreist, leichtfertig, taubstumm, brauneichen, dickbäckig, wahrscheinlich, arbeitswillig, gleichgültig, altjüegerlich, denkfähig, wahrheitsliebend, schlaftrunken, vielsagend, sternumkränzt, muckmäuschenstill, großartig, hochstämmig, tragfähig, eigenhändig;

**c) Adverbien:**

vorgestern, dementsprechend, barfuß, barhaupt, miteinander, inzwischen, bislang, sonstwo, immerfort, überallhin, unterdessen, allerorts;

**d) Verben:**

schöntun, hernaschaffen, hereintreten, fernhalten, wohlwollen, hochschätzen, schiefliegen, schiefgehen, fehlgehen, nahestehen, stehenbleiben, liegenlassen, kennenlernen, klarmachen, fahrenlassen.

**Übung 3. Begründen Sie die Verbindungsart folgender Zusammensetzungen (eigentliche, uneigentliche). Merken Sie wodurch das Vorhandensein des Bindelautes bewirkt wird (alte Genetivendung, Analogieerscheinung, der Gebrauch nach den Suffixen -heit, -keit, -ung u.a.)**

Tageslicht, Sonnenstrahl, Lampenschirm, Freiheitsliebe, Volksgeschichte, Jahrzehnt, Kraftwerk, Wirtschaftsplan, Bürgersteig, Händedruck, Bücherschrank, Tintenfaß, Überzeugungskraft, Hahnenschrei, Ehrentitel, Arbeitszimmer, Einfahrstor, Eierkopf, Eierkiste, Geburtstag, Friedenskampf, Herzengüte, Frauensperson, Mitternacht, Heimaturlaub, Produktionsberatung, Studentenheim, Fakultätsversammlung, Möglichkeitsarten; allerliebste, marschbereit, arbeitsfähig, stufenförmig, herzensgut.

**Übung 4. Bilden Sie verschiedenartige zusammengesetzte Substantive, schreiben Sie diese mit dem bestimmten Artikel. Bestimmen Sie die Art der gebildeten Wörter und übersetzen Sie diese ins Russische. Vergleichen Sie dabei die Struktur der deutschen Wörter mit der russischen Entsprechungen:**

Briefe, tragen; Fakultät, Versammlung; Produktion, Beratung; vier, Zimmer, Wohnung; Student, Versammlung; Glück, Wunsch; Monat, Lohn; Himmel, Körper; Bombe, Erfolg; Bericht, erstatten; Woche, Schrift; Bier, trinken; Plan, Arbeit; Arbeit, Plan; Flamme, werfen; Rücksicht, nehmen; in Stand, setzen; starr, Sinn; schnell, Zug; genug, tun; wieder, gut, machen; wichtig, tun; Befehl, haben; Weg, wissen; Kenntnis, nehmen; auseinander, setzen.

**Übung 5. Bilden Sie zusammengesetzte Adjektive (attributive, kopulative, Zusammenbildungen), übersetzen Sie diese ins Russische. Vergleichen Sie dabei die Struktur der deutschen Wörter mit der russischen Entsprechungen:**

außer, Dienst; Schnee, weiß; zwei, Splaten; Zahl, reich; blau, Augen; bitter, süß; blau, rot; Blut, farbig; Blut, jung; grell, rot; zwei, Zimmer; dunkel, blau; Frieden, lieben; Spiegel, blank; Himmel, blau; breit, Schltern; Eis, kalt; Stein, kalt.

**Übung 6. Schreiben Sie entsprechende synonymische Wortverbindungen zu folgenden zusammengesetzten Wörtern:**

Eisenbetonbrücke, Goldmünze, Vaterlandsliebe, Bataillonsstab, Warmwasser, Schrimmütze, Tiefblick, Übeltat, Wirtschaftsplan, Gelehrtenkopf, Handbewegung, Fernfeuer, Familienhaupt, Kulturhaus, Kleinkind, Hochschulprogramm, Universitätsunterricht, Warmwasser.

**Übung 7. Bilden Sie entsprechende zusammengesetzte Wörter zu folgender Wortverbindungen und schreiben Sie die gebildeten Wörter mit dem bestimmten Artikel:**

Bereicherung des Wortschatzes, Wandel der Bedeutung, Zimmer für die Lehrer, Schluß des Unterrichts, Frage der Ehre, Hut aus Stroh, Führer der Kompanie, Kampf ums Dasein, Ereignisse des Tages, schwarzes Kampf ums Dasein, Ereignisse des Tages, schwarzes Brot, Haus aus Stein, wollene Jacke, Schlag mit den Hammer, seidenes Kleid, Führer des Heeres, hohes Gebirge, Gesetz der Natur.

**Übung 8. Übersetzen Sie folgende zusammengesetzte Wörter aus dem Deutschen ins Russische, vergleichen Sie dabei die innere Form und die Struktur der deutschen und der russischen Äquivalente:**

Berlinfrage, Tagesordnung, Ministerpräsident, Aufbausonntag, Nußknacker, Parteimitglied, Arbeitsproduktion, Weltfestspiel, Füllfeder, Sonnenschirm, Weltraumfahrer, Brombeergesträuch, Soldatenfrau, Trotzkopf, Leitartikel, Nasenlöcher, Grünschnabel, Maschinengewehr, Handgranate,

Geschichtsforscher, Hochzeitsfest; bössartig, leichtfertig, schwerbepackt.

***Übung 9. Übersetzen Sie folgende zusammengesetzte Wörter und Wortverbindungen aus dem Russischen ins Deutsche, um die Struktur der russischen und der deutschen Äquivalente zu vergleichen:***

вагоновожатый, газопровод, электропровод, демонстрация трудящихся, Совет Министров, плановая комиссия, сельское хозяйство, спортивный парад, лунный свет, лесной воздух, фестиваль молодежи, комитет фестиваля, обмен опытом, футбольные соревнования, выполнение плана, молодежная бригада, паровоз, черноглазый, глухонемой, сероглазый, машинист паровоза, земляк, земледелец, миролюбивый, семилетний план, социалистические преобразования.

РЕПОЗИТОРИЙ ВУЗ

# Ableitung

**Übung 1. Erklären Sie anhand der Lehrbücher die Herkunft der Suffixe in folgenden abgeleiteten Wörtern:**

**a) Substantive:**

Schüler, Gärtner, Leserin, Hering, Lehrling, Erzählung, Gesundheit, Arbeitslosigkeit, Feindschaft, Bürgertum, Finsternis, Blümlein, Häuschen, Fischerei, Kompanie, Assistent, Aspirant, Ambulanz, Ingenieur, Organismus, Minimum, Fakultät;

**b) Adjektive:**

steinig, lieblich, irdisch, arbeitsam, fehlerhaft, golden, hölzern, schiffbar;

**c) Verben:**

lachen, lächeln, stottern, ächzen, piepsen, berichtigen, organisieren.

**Übung 2. Erklären Sie anhand der Lehrbücher die Herkunft und den Gebrauch der Präfixe in folgenden abgeleiteten Wörtern:**

Unglück, Mißerfolg, Urwald, Gestirn, Erzbischof, aufstehen, besprechen, auswählen, erinnern, verriegeln, zerbrechen, Aufstand, unreif, uralte, mißlingen, mißfällig, erzdumm, Bestand, Gesuch.

**Übung 3. Erklären Sie die verschiedenen Bedeutungen der Affixe in folgenden Wörtern:**

Arbeiter, Fußgänger, Trichter, Walzer, Weimaraner. Ausflügler, Italiener; Lehrerin, Doktorin, Häsin, Engländerin; Festigkeit, Warnung, Haltung, Besatzung; Weberei, Stickerei, Bücherei, Schreiberei, Schlamperei; Liebling, Ankömmling, Dichterling; Tantchen, Mütterchen, Brüderchen, Spielchen, Männchen; Gebirge, Gezweig, Gestirn, Gemurmeln, Gespräch, Gerede; Erzbischof, Erzopportunist, erzfaul, erzdumm; Urmensch, Urwelt, Urbild, Uraufführung, urplötzlich; Missetat, Mißbilligung, Mißgeschick, Mißstern, Mißgestalt, mißlich, mißlingen, mißbilligen, mißglücken; Unordnung, Unglück, Untat, Unwetter, Unmasse, Unzahl, unschön, unglücklich; erblassen, erteilen, erschlagen, erstrahlen, erklingen; entreißen, entladen, entströmen, entzünden;

gestehen,; zerdrücken; bezahlen, beherrschen, beschützt, behandschuht, beschirmt, beringt, begabt, beleibt; dornig, nichtig, lockig, richtig, kräftig, abhängig, mühselig, obig, derzeitig; fehlerhaft, launenhaft, märchenhaft; wahrhaftig; seltsam, mühsam, unbeugsam; herbstlich, gebräuchlich, verträglich; wunderbar, denkbar; gedankenvoll.

**Übung 4. Erklären Sie anhand der Wörterbücher die Entstehung folgender Wörter mit unproduktiven Suffixen:**

Absicht, Vernunft, Habicht, Predigt, Wegerich, Hexerich, Gänserich, Giff, Schrift, Sucht, Flucht, Zucht, Saat, Tat, Glut, Verdacht, Tracht, Verlust, Geschichte, Last, Macht, Kunst, Gunst, Brunst, Durst, Geschwulst, Jagd, Jugend, Tugend, Gabe, Habe, Nachkomme, Gehilfe, Schenke, Schere, Sprache, Lage, Schlange, Same, Mädcl, Mitbringsel, Überbleibsel, Schicksal, Mühsal, Rätsel, Wurzel, Hebel, Sessel, Schlüssel, Flügel, Wirbel, Schaufel, Pflicht.

**Übung 5. Bilden Sie alle mögliche Ableitungen von folgenden Stämmen mit Hilfe von Affixen — a) Substantive, b) Adjektive, c) Adverbien, d) Verben — und übersetzen Sie diese ins Russische:**

a) Ast, Feld, Haupt, Haus, Tisch, senden, gießen, kommen, kennen, steigen, messen, fahren, scheinen, essen, fliegen;

b) Kraft, Mann, Samt, Stein, Mut, Freude, Friede, Freund, Frucht, Arbeit, Erde, Himmel, Dorf, rot, krank, brauchen, gebrauchen, essen, schweigen, träumen;

c) Kopf, Paar, Ritt, Schritt, Haufen, Zwang, blind, einiger;

d) husten, tanzen, lachen, Acht! Juche! halb, sauber, rein, klein, groß, besser, Haus.

**Übung 6. Bilden Sie abgeleitete Verben:**

**a) mit Präfixen, die dem Worte eine verneinende oder negative Bedeutung verleihen:**

achten, verstehen, deuten, lernen, brauchen;

**b) mit Präfixen, die den Anfang der Handlung bezeichnen:**

blühen, schallen, zünden, kränken, röten;

**c) mit Präfixen, die die Vollendung der Handlung bezeichnen:**

wecken, zwingen, wärmen, bergen;

**d) mit Präfixen, die die Bedeutung verstärken:**

schließen, brechen, schlagen, bergen, hehlen, decken;

**e) mit Präfixen, die die Richtung bezeichnen:**

gehen, kommen, laufen, rennen, liegen, fliehen, schreiten, legen, schaffen, hängen, reisen;

**f) mit Präfixen, die die Handlung transitivieren:**

steigen, antworten, reisen, sprechen, lauschen, lachen.

**Übung 7. Übersetzen Sie folgende Wörter und Wortbildungen ins Deutsche, beachten Sie dabei die Bedeutung der deutschen Affixe und die Struktur beider Äquivalente:**

**a) Substantive:**

житель большого города, кустарник, комната, серебряные вещи, письменные принадлежности, сладости, коллекционирование, коллекция, собрание, собрание, родство, родственники, пустые разговоры, сплетни, мыслитель, открытие, изобретение, картотека, знакомство, знакомые, темнота, воспитание, воспитатель, воспитанник, учитель, ученик, первоисточник, прообраз, любовь, любимец, любитель;

**b) Adjektive:**

болезненный, победоносный, героический, мирный, послушный, незаменимый, северо-восточный, непреодолимый, грязный, переутомленный, босой, зеленоватый, употребительный, товарищеский, судоходный, плодородный, дальнзоркий, солнечный, сердечный, материалистический, берлинский, шутливый;

**c) Verben:**

обезводить, снабдить водой, удвоить, передать, перевести, покраснеть, покрыть, открыть, закрыть, отпереть, отправить, отнести, заучить, забыть;

**d) Adverbien:**

ежедневно, верхом, летом, постоянно, вероятно, ежегодно.

**Übung 8. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Schreiben Sie alle abgeleiteten Verben aus, erklären Sie Ihre Bildungsart und suchen Sie unter Ihnen Fälle der individuellen Wortschöpfung:**

1. Er weilt nur besuchsweise in Damvillers, er muß seine Zeit ausnutzen und

bittet deswegen, schnell verarztet zu werden. 2. Wer konnte beweisen, daß der Befehl, der den jungen Kroysing festbannte, von mörderischen Absichten unterkellert war, damit der "Fall" erlösche? 3. Sicherlich wären sie ritterlich genug, ihn unbehelligt seine Schleifen hinholländern zu lassen.

## **Übergang aus einer grammatischen Kategorie in der andere**

***Übung 1. Bestimmen Sie die Art des Überganges aus einer Wortart in die andere:***

das Schreiben, das Erzählen, das Leben, das Werden, das Sterben, das Rechnen, das Laufen, das Husten, das Vermögen, das Ganze, der Alte, die Krnake, der Junge, das Grün, das Blau, die Nächsten, der Verwandte, der Gelehrte, die Anwesenden, das Wie, das Jenseits, das Mein, der Knach, das Dasein, das Bewußtsein, reizend, hinreißend, erfahren, bekannt, feind, schade, schuld, rosa, orange, zuvorkommend, gelungen, entschlossen, zufrieden, bang, apart; daheim, flugs, rings, jederzeit, jedermann, allerorten, allerdings, andererseits, andernfalls, frühmorgens, vollkommen, vollends, diesseits, jeweils, bereits, einerseits, beiseite, tagaus, tagein; infolge, zuliebe, anhand, angesichts, anstatt, mittels, kraft, vermöge, zwecks, ungeachtet, im Interesse.

***Übung 2. Bilden Sie Substantive von folgenden Infinitiven, bestimmen Sie ihre Bedeutung (Handlung, Prozeß, Zustand, Übergang in einem anderen Zustand), geben Sie passende russische Äquivalente an und merken Sie sich den strukturellen Unterschied der letzteren:***

lesen, gehen, schlafen, fahren, lächeln, denken, erblassen, schaffen, tun, treiben, fortfahren, wachen, herumwirtschaften, ermessen, sein, sterben, aufsperrern, aufblühen, erröten, erstaunen, nachdenken, aufsehen, verhalten, erstehen, werden.

***Übung 3. Bilden Sie Adverbien von folgenden Substantiven:***

Morgen, Tag, Abend, Nacht, Mittag, Anfang, Augenblick, Weg, Anfang.

***Übung 4. Substantivieren Sie folgende Wörter und Wortverbindungen, geben Sie passende russische Äquivalente an:***

ja, nein, mein, zurück, weiter, schön, wohl, gegenüber, entweder... oder, freiwillig, hin und her, wild, weiß, ich, woher und wohin, besser, richtig, aber,

verwandt, vorsitzend, wohlleben, eingeweiht.

***Übung 5. Analysieren sie etymologisch anhand der Wörterbücher folgende Wörter mit verdunkelter Etymologie, bestimmen Sie dabei ihren Entstehungsweg:***

Oberst, Herr, Fürst, Mensch, Vergnügen, Wesen, Anliegen, Eltern, Elend, Greis, Freund, Feind, Kunde, Zahn, Beamter, Ila, anwesend, abwesend, bescheiden, verschieden, verlegen, gewiß, erhaben, zurück, überhaupt, vorhanden, beileibe, vorwärts, niemals, damals, nebst, mittlerweile, innerhalb, vergebens, nirgends, behende, schlechterdings, besonders, allerlei.

РЕПОЗИТОРИЙ ВГУ

## SEMANTIK

**Übung 1. Bestimmen Sie die Abarten folgender lexikalischer Metaphern (nach der Form, der Farbe, der Funktion usw.):**

Scharlach — скарлатина, Augapfel — глазное яблоко, Schlange — очередь, Flügel — рояль, Plüschkin — Плюшкин, Berggrat — горный хребт, Nagelkopf — шляпка гвоздя, Becken — таз, Zeitpunkt — момент, Feder — металлическое перо, пружина.

**Übung 2. Bestimmen Sie die Abarten folgender lexikalischer Metonymien:**

Sammlung — коллекция, Schoß — колени, Leibchen — корсаж, Glas — стакан, Guillotine — гильотина, Boston — бостон (танец), Frauenzimmer — женщина, Bursche — парень, Ofen — печь, Kopf — голова.

**Übung 3. Bestimmen Sie, ob die fettgedruckten Wörter Metaphern oder Metonymien sind:**

1. Pastor Wunderlichts Gesicht aber blieb weiß, fein und aufgeweckt, obgleich er in aller Behaglichkeit ein **Glas** nach dem anderen trank. 2. "Und wie ist es denn in Paris?" fragte er mit ehrfurchtsvoll **gesenkter** Stimme. 3. Als der junge Ingenieur Jacques Gregor, von dem heute ganz Anatol spricht, vor einigen Monaten aus dem Auslande zurückkehrte, wurde seine Ankunft aus dem Auslande in der Stadt überhaupt nicht beachtet. 4. Der Konsul kam, die **Feder** hinterm Ohr, aus dem Kontor heraus, als die Geschwister die **Diele** betraten, und streckte seiner Tochter die Arme des Mantels hoch und fluchte. 5. Otto schlug den **Kragen** des Mantels hoch und fluchte.

**Übung 4. Verfolgen Sie den Bedeutungswandel folgender Wörter (mit Hilfe von speziellen Wörterbüchern) und bestimmen Sie die Arten des Bedeutungswandels:**

Frauenzimmer, Buchstabe, Haube, Jugend, Rat, Zweck, Ofen, Zirkel, Farbe, Kupfer, Kopf, Scharlach, Stube, Ehe, Gulden.

**Übung 5. Übersetzen Sie folgende Sätze und bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels der fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen (Metapher, Metonymie, Wertsteigerung, Wertminderung, Hyperbel, Litotes, Verengung und Erweiterung der Bedeutung, Euphemismus):**

1. "Ja, ja", sagte sie, "da habe ich traurige **Dinge** hören müssen, Tony. Und ich verstehe alles ganz gut, meine arme kleine **Dirn**, denn ich bin nicht bloß

deine Mama, sondern auch eine Frau, wie du ...” 2. “Drüben wartet für **Liebhaber** eine **Zigarre** und **ein Schluck Kaffee** für uns alle und, wenn Madame spendabel ist, **ein Likör**...”

**Übung 6. Beachten Sie in den nachstehenden deutschen und russischen Wörtern die ins Auge fallenden Merkmale der Wortbenennung, um den Charakter der Benennung im Russischen und im Deutschen zu vergleichen (z.B. Augenblick — zwei Merkmale Augen + Blick, муз — ein Merkmal, vom Verrb мигать):**

Augenblick — миг, Blumenbeet — клумба, Butterblume — одуванчик, Butterbrüchse — масленка, Fallschirm — парашют, Fensterbrett — подоконник, Fenstersterladen — ставень, Fliege — муха, Gesichtsausdruck — выражение лица, Gesichtspunkt — точка зрения, Gipfel — вершина, Hochbahn — надземная железная дорога, Hochbau — надземное строительство, Meerbusen — морской залив, Meerenge — пролив, Mittelpunkt — полночь, Schneeglöckchen — подснежник, Schneehuhn — белая куропатка, Schneider — портной, Sonnenblume — подсолнечник, Spiegelbild — отражение, Tapetentür — потайная дверь, Tapezierer — обойщик, Tauchboot — подводная лодка, Tausendfuß — многоножка, Wiegenfest — день рождения, Wiegenlied — колыбельная песня, Zwillingsgeschwister — близнецы, Zwieback — сухарь, Zwiesprache — беседа наедине.

**Übung 7. Bestimmen Sie mit Hilfe von speziellen Wörterbüchern die Ursache, die zur Verdunkelung oder zum Verschwinden des Elymons folgender Wörter führen:**

Fürst, Gemahl, Herr, Kunst, Messer, Oberst, Verlust, Vermögen, Welt, Wergied, Wesen, Wanze, Wimper, Werwolf, heute, Mitgift, Zwieback, deutsch, Maulwurf, Adler, nicht, Urlaub.

**Übung 8. Geben Sie die Bedeutungen folgender mehrdeutiger Wörter an und bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels:**

Ende, Mut, Grund, Geist, Zeug, Tat, Stunde, Stufe, Strich, Sache, Stärke, liegen, stoßen, fehlen, knapp, eng, fest.

**Übung 9. Geben Sie die Bedeutungen folgender mehrdeutiger Wörter an, suchen Sie die zentralen Bedeutungen aus, bilden Sie Sätze mit diesen Wörtern und übersetzen Sie diese ins Russische:**

Feld, Fehler, Gunst, brechen, karg, alt, bitter, folgen, gelten.

# PHRASEOLOGIE

***Übung 1. Bestimmen Sie die Art der Phraseologismen und den Grad der Motiviertheit; erklären Sie anhand der Wörterbücher die Bedeutung der Phraseologismen und geben Sie entsprechende russische Äquivalente an:***

Gift auf etwas nehmen; es faustdick hinter den Ohren haben; echt und recht; im trüben fischen; am Ende seiner Kräfte sein; Haus und Hof verlassen; Stellung zu etwas nehmen; Stellung gegen etwas nehmen; bei jemandem einen Stein im Brett haben; sich aus dem Staube machen; sein Nest bauen; ein warmes Nest haben; die Nase rümpfen; auf die Nase fallen; aus dem Finger saugen; durch die Finger sehen; von nah und fern; den Schalk im Nacken haben; den Nacken beugen; in Nacht und Nebel verschwinden; nach Fassung ringen; einer Frage nachgehen; nach und nach; Nachricht geben; zur Kenntnis nehmen; mit der Muttermilch einsaugen; ein Muster abgeben; sich ein Muster an jemandem nehmen; frischen Mutes sein; da liegt der Hund begraben; etwas für bare Münze nehmen; Hilfe leisten (gewähren); fest Hieb und Stich sein; ein böses Mundwerk haben; ein Herz haben; das Herz auf dem rechten Fleck haben; an jemandes Munde hängen; etwas in seine Hand nehmen; die Hand auf etwas legen; auf der Hand liegen; auf der Hand liegen; Hals über Kopf; an sich halten; sich keine grauen Haare über etwas wachsen lassen; jemandem kein Haar krümmen; um kein Haar; Gift und Gall speien; jemandem ins Gewissen reden; jemandes gewahr werden; Gewähr leisten; ein Geständnis ablegen; bei jemandem auf dem Kerbholz stehen; die Katze im Sack kaufen; Katze und Maus mit jemandem spielen.

***Übung 2. Bestimmen Sie den morphologischen Bestand der angegebenen Phraseologismen, betrachten Sie dabei, welchen Redeteilen die angeführten Phraseologismen entsprechen:***

sich kehren und wenden; alter Kauz; sich das Herz schwer machen; kalte Dusche ins klare kommen; über etwas Klarheit gewinnen; Klatsch und Tratsch; klein begeben; klein und groß; von klein auf; von Haus aus; eine kleben; hoffen und harren; hüben und drüben; hopp geben; das ist die Höhe; aufs höchste treiben; ein Hoch auf jemanden ausbringen; hohes Alter; blaue Bohnen; hoch hergehen; sich alles von Herzen reden; das Bett hüten; schlecht und recht; Ach und Krach; in aller Stille; eine ganze Ecke; Schritt für Schritt; bittere Pille; etwas in Rechnung ziehen; schalten und walten; sich Mühe geben; jemandem etwas zuleide tun; Einspruch erheben; mir nichts, dir nichts.

**Übung 3. Bilden Sie Wörter aus folgenden phraseologischen Wortverbindungen:**

in Anspruch nehmen; Spaß machen; Stellung nehmen; in Beschlag nehmen; Bescheid wissen; in Bewegung setzen.

**Übung 4. Geben Sie zu folgenden Sprichwörtern entsprechende russische Äquivalente, wenn solche vorhanden sind:**

Ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekissen; das böse Gewissen verriet sich selbst; neue Besen kehren gut; einer ist keiner; wie der Herr, so's Gescherr; Gewohnheit ist eine andere Natur; wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen; frische Fische — gute Fische; gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht; Ende gut, alles gut; aus den Augen, aus dem Sinn; soviel Köpfe, soviel Sinne; stille Wasser sind tief; einen Tod kann der Mensch nur sterben; was dem einen sein Uhl ist, ist dem anderen seine Nachtigall; Mut verloren, alles verloren; es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht soviel Sinne; stille Wasser sind tief; einen Tod kann Beinen haben; gebranntes Kind scheut Feuer; das Kalb will klüger sein als die Kuh; jung gewohnt, alt getan; Kleider machen Leute; das Kleid macht nicht den Mann; der Sattel macht kein Pferd; wie das Haupt, so die Gleider; guter Rat kommt über Nachts; Rat nach Tat kommt zu spät; kommt Zeit, kommt Rat; der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

**ALLSEITIGE ANALYSE**

*Übung 1. Schreiben Sie aus folgenden Texten die Wörter und Wortverbindungen aus, die Sie lexikologisch charakterisieren können und erklären Sie diese vom Standpunkt der Wortbildung, der Entlehnung, des Bedeutungswandels, der Phraseologie usw. aus:*

„Karl Alexander schickte Magdalen Sibylle prächtige Geschenke, flandrische und venezianische Gobelins, goldene Parfümfläschchen mit persischem Rosenöl, ein arabisches Reitpferd, ein Perlengehänge. Er war kein Filz, er ließ sich nicht lumpen, und er betrachtete Magdalen Sibylle als seine erklärte Mätresse. Täglich kam der Kammerdiener Neuffer, fragte förmlich im Auftrag des Herzogs nach dem Befinden der Demoiselle.

Magdalen Sibylle ließ sich alles kalt und wortlos gefallen. Sie ging stumm wie eine Tote, starr das männlich kühne, schöne Gesicht, verpreßt die Lippen, die Arme seltsam steif. Sie verließ das Haus nicht, sie sagte guten Morgen, guten Abend, sonst nichts, sie aß allein, sie kümmerte sich nicht um das Hauswesen. Sie hatte zu niemandem, zu ihrem Vater nicht, zu niemandem über die Sache mit dem Herzog gesprochen, es kam vor, daß sie ihren Vater

tagelang nicht sah.

Weißensee wagte keinen Versuch, sie aus ihrer Starre zu wecken. Er war nobilitiert worden, er hatte jetzt den Rang eines Konferenzministers. Er war flatterig und sehr elend, er fühlte das Mißtrauen seiner Kollegen vom engeren landschaftlichen Ausschuß, er wollte sich aussprechen mit Harpprecht, dem Juristen, mit Bilfinger, der ein rechter, ehrlicher Mann war und sein Freund. Er wagte es nicht.

Magdalen Sibylle saß stundenlang und starrte. Sie war aus sich herausgeworfen, zertrampelt, zerfetzt, zerwüstet.

Waren dies ihre Arme? Wenn sie sich stach, war das ihr Blut? Das Seltsamste war, sie hatte keinen Haß gegen den Herzog.“

*L. Feuchtwanger.*

\*\*\*\*\*

Aber der menschliche Genius weiß sogar die Unnatur zu verklären, vielen Malern gelang es, die unnatürliche Aufgabe schön und erhebend zu lösen, und namentlich die Italiener wußten der Schönheit etwas auf Kosten des Spiritualismus zu huldigen und sich zu jener Idealität emporzuschwingen, die in so vielen Darstellungen der Madonna ihre Blüte erreicht hat. Die katholische Klerisei hat überhaupt, wenn es die Madonna galt, dem Sensualismus immer einige Zugeständnisse gemacht. Diese Bild einer unbefleckten Schönheit, die noch dabei von Mutterliebe und Schmerz verklärt ist, hatte das Vorrecht, durch Dichter und Maler gefeiert und mit allen sinnlichen Reizen geschmückt zu werden. Denn dieses Bild war ein Magnet, welcher die große Menge in den Schoß des Christentums ziehen konnte. Madonna Maria war gleichsam die schöne Dame du Comptoir der katholischen Kirche, die deren Kunden, besonders die Barbaren des Nordens, mit ihrem himmlischen Lächeln anzog und festhielt.

Die Baukunst trug im Mittelalter denselben Charakter wie die anderen Künste, wie denn überhaupt damals alle Manifestationen des Lebens aufs wunderbarste miteinander harmonierten. Hier, in der Architektur, zeigt sich dieselbe parabolische Tendenz wie in der Dichtkunst. Wenn wir jetzt in einen alten Dom treten, ahnen wir kaum mehr den esoterischen Sinn seiner steinernen Symbolik. Nur der Gesamteindruck dringt uns unmittelbar ins Gemüt. Wir fühlen hier die Erhebung des Geistes und die Zertretung des Fleisches. Das Innere des Doms selbst ist ein hohles Kreuz, und wir wandeln da im Werkzeuge des Martyrtums selbst; die bunten Fenster werfen auf uns ihre roten und grünen Lichter wie Blutstropfen und Eiter; Streblelieder umwimmern uns; unter unseren Füßen Leichensteine und Verwesung, und mit den kolossalen Pfeilern strebt der Geist in die Höhe, sich schmerzlich losreißend von dem Leib, der wie ein müdes Gewand zu Boden sinkt. Wenn man sie von außen erblickt, diese gottischen Dome, diese ungeheuren Bauwerke, die so luftig, so fein, so zierlich, so

durchsichtig gearbeitet sind, daß man sie für ausgeschnitzelt, daß man sie für Brabanter Spitzen von Marmor halten sollte: dann fühlt man erst recht die Gewalt jener Zeit, die selbst den Stein so zu bewältigen wußte, daß er fast gespenstisch durchgeistet erscheint, daß sogar diese härteste Materie den christlichen Spiritualismus ausspricht.

*(H. Heine)*

Репозиторий ВГУ

**Kontrollarbeit N 1  
zum Thema „Ableitung“**

1. Was versteht man unter der Ableitung?
2. Nach welchen Prinzipien klassifiziert man die Affixe?
3. Wie werden die Suffixe nach dem morphologischen Prinzip klassifiziert?
4. Nach dem historischen Prinzip unterscheidet man folgende Affixe:
  
5. Welche Arten des Vokalwechsels wirken in der deutschen Sprache?
6. Wodurch sind Umlaut und Brechung gekennzeichnet?

## **II.**

1. Führen Sie die Beispiele (10) mit dem Suffix – in weiblichen Geschlecht, die Berufe bezeichnen:
  
2. Führen Sie 10 Beispiele mit den aus anderen Sprachen entlehnten Affixen:
  
3. **Gruppieren Sie die folgende Wörter nach dem Prinzip der produktiven und unproduktiven Affixe:** Element, Gesellschaft, Motor, Freiheit, Hilfe, Ehrlichkeit, Kunst, lesbar, Sessel, aufmerksam.
4. Nennen Sie die Bedeutungen des Suffixes –schaft. Führen Sie Beispiele an.
  
5. **Gruppieren Sie folgende Wörter:** unsprünglich, die Freundschaft, unerwartet, die Zärtlichkeit, versuchen, behandeln, die Freiheit, der Lehrer, ergreifen,
  - a. Wörter, wo neben der Hauptbetonung die Nebenbetonung vorhanden ist
  - b. Wörter, wo die Hauptbetonung auf das Präfix fällt
  - c. Wörter mit den unbetonten Suffixen
  - d. Wörter mit den unbetonten Präfixen
  
6. **Bestimmen Sie das Geschlecht folgender Substantive:**

Eigentum  
Sperling  
Verhältnis  
Leidenschaft  
Reichtum  
Sessel  
Hornist  
Finsternis  
Mühsal

**7. Bestimmen Sie die Bedeutung des Präfixes ver- in folgenden Verben.  
Übersetzen Sie diese Verben:**

Verschicken  
Verschlingen  
Vertreiben  
Verschlafen  
Verwelken  
Versehen  
Verbessern  
Verglasen  
Verfaulen  
Vergießen  
Verachten  
Verbürgern  
Verfilmen  
Verlassen  
Verschlendern

**Kontrollarbeit N 2  
zum Thema „Zusammensetzung“**

1. Bestimmen Sie die Begriffe:

Die Zusammensetzung (Die Komposition), das Kompositum, die Bahuvrihi, die Zusammenrückung

2. Nach welchen Prinzipien werden die Zusammensetzungen klassifiziert?

3. Wodurch unterscheidet sich die Zusammenbildung von anderen Arten der Zusammensetzung?

**4. Bestimmen Sie die Art folgender Komposita:**

die Frühlingsfrische

das Springinsfeld

die Außerachtlassung

der Liebhaber

der Fünfkampf

der Prinzregent

der Hundertkilomann

psychomotorisch

der Wichtigtuer

die Knochenarbeit

das Tischen-deck-dich

die Nichteinmischung

das Lampenfieber

das Einmaleins

dreizehn

der Langschläfer

der Nobelpreisträger

die Zusammensetzung

**5. Wählen Sie die Bahuvrihi:**

der Dummkopf

das Vergeßmeinnicht

das Einander-Verstehen

Rotkäpchen

der Nußknacker

der Grünschnabel

**Kontrollarbeit N 3**  
**zum Thema „Übergang in eine neue Wortart“**

**I. Was versteht man unter**

- dem Übergang in eine neue Wortart
- der Substantivierung
- der Adjektivierung
- der Adverbialisierung

**II. Welche Arten der Substantivierung kennen Sie?**

**III. Nennen Sie die Art der Wortbildung:**

*z.B. das Lesen – substantivierte Infinitiv*

der Laut

das Springen

der Bekannte

die äußere Seite

andererseits

der Alte

Mir wurde angst.

ein zufriedener Mensch

Da hast du kein Wenn und Aber gebraucht.

**I. Beantworten Sie die Fragen:**

1. Wie vollzieht sich der Prozeß des Eindringens der fremden Elemente in den deutschen Wortschatz?
2. Auf welche Weise kamen Entlehnungen in die deutsche Sprache?
3. Nennen Sie alle Gruppen der Lehnwörter.
4. Die Entlehnungen assimilieren sich im Deutschen. Welche Arten und Stufen der Assimilation wissen Sie?
5. Was versteht man unter Übersetzungslehnwörtern?

**II. Aus welchen Sprachen kamen diese Wörter ins Deutsche (aus dem Lateinischen (lat), Französischen (frz), Italienischen (ital), Englischen (engl))?**

Abenteuer, Panzer, Preis, Kampf, Pavillon, Soldat, Klub, Wein, Film, Tenor, Kloster, Interview

**III. Füllen Sie die Lücken aus:**

1. Wörter, die von einer anderen Sprache aufgenommen werden, dort entsprechende phonetische, morphologische und manchmal semantische Veränderungen erleiden und später wieder ins Deutsche zurückkehren, nennt man .....
2. Unter der ..... versteht man die Anpassung der Entlehnung an die phonetischen Normen der aufnehmenden Sprache.
3. Unter dem Fachausdruck ..... sind alle fremdsprachigen Elemente zu verstehen, unabhängig von der Zeit ihrer Entlehnung und von dem Grad ihrer Assimilation.

1. Was versteht man unter stehenden Wortverbindungen? Was ist Phraseologie?
2. Welche Gruppen der Phraseologismen unterscheidet man nach der strukturell-semantischen Klassifikation?
3. Wie definiert man Wortpaare?
4. Was ist Idiom? Führen Sie 3 Beispiele an.
5. Geben Sie die Definition der geflügelten Worte. Führen Sie 3 Beispiele an.
6. Was ist Sprichwort?

**7. Setzen Sie fort:**

Wie gewonnen ... ..  
 Ein reines Gewissen .....  
 Einem geschenkten Gaul .....  
 Morgen Stunde hat ... ..  
 Begangene Tat leidet ... ..  
 Dummheit und Stolz .....  
 In der Kürze ... ..  
 Fix und ...  
 Haus und ...  
 Bei Nacht ... ..  
 Mit Sack ... ..  
 Art und ...  
 Hab und ...  
 Ohne Sinn ... ..  
 Los und ...  
 Apfel der ...

**8. Sagen Sie anders:**

Faulenzen; belügen; verheiraten; für j-n garantieren; für Wahrheit halten

## Quellenverzeichnis

1. Девкин В.Д. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. – М., 1971
2. Куликов Г.И. Учебное пособие по лексикологии немецкого языка: Ч. 1. – Мн., 1986
3. Куликов Г.И. Лексикология немецкого языка: Ч 2. – Мн., 1987
4. Лещева Л.М. Связь лексических значений в семантической структуре слова: На материале имен прилагательных современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук. – Мн., 1985
5. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970
6. Iskos A., Lenkowa A. Übungen zur deutschen Lexikologie. – L., 1970
7. Iskos A., Lenkowa A. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie. - L., 1975
8. Stepanowa M.D., Cernyseva I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – М., 2003
9. Домашнев А.И. Очерки современного немецкого языка в Австрии. – М., 1967
10. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. - М., 1981
11. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М., 1980
12. Рахманов И.В. Синонимы немецкого языка. – М., 1971
13. Розен Е.Е. Лексика немецкого языка сегодня. – М., 1976
14. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики. – М., 1968
15. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Мн., 1992
16. Die deutsche Sprache: Kleine Enzyklopädie: In zwei Bänden: B.1. – Leipzig. 1969
17. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim; Wien; Zürich; Dudenverlag, 1984
18. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1974
19. Jung W. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1966
20. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1984
21. Stepanowa M.D., Fleischer W. Grundzüge der deutschen Wortbildung. – Leipzig. 1985

## Словари

1. Большой немецко-русский словарь: В 2 т. – М., 1969
2. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / Под рук. М.Д. Степановой. – М., 1973
3. Bildwörterbuch: Deutsch - Russisch. – Leipzig: Duden, 1962
4. Binowitsch L.E., Grischin N.N. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. – 2., verarb. u. erweit. Aufl. – М., 1975

5. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 6 Bänden. – Mannheim; Wien; Zürich, 1977 – 1981
6. Der Große Duden: Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung. – Leipzig, 1974
7. Eriedrich W. Moderne deutsche Idiomatik. – 2. Aufl. – München, 1976
8. Großes Wörterbuch. – Leipzig, 1975
9. Paul H. Deutsches Wörterbuch. – Halle, 1957
10. Synonymwörterbuch. – Leipzig, 1973
11. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – Berlin, 1965-1975
12. Wörterbuch der deutschen Aussprache. – Leipzig, 1974
13. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. – Leipzig, 1969
14. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig, 1973